

**СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКИМ ГЛАГОЛАМ  
ДВИЖЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ИНСТИТУТЕ Г.  
ЮВЯСКЮЛЯ**

Дипломная работа  
Отделение языковедения  
Кафедра русского языка и культуры  
Университет г. Ювяскюля  
Осень 2009 г.  
Эрья Хаапа-ахо

## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Erja Haapa-aho	
Työn nimi – Title Specifika obučenija ruskim glagolam dviženija v professional’nom institute g. Jyväskylä. Venäjän kielen liikeverbien oppimisen erityispiirteitä Jyväskylän ammattikorkeakoulussa.	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu
Aika – Month and year Marraskuu 2009	Sivumäärä – Number of pages 69 + 12 sivua liitteitä
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tässä pro gradu -työssä tutkitaan venäjän kielen liikeverbien oppimista Jyväskylän ammattikorkeakoulussa. Tutkimusmateriaalina käytetään opiskelijahaastatteluja ja oppimateriaaleja. Tutkimuksen tavoitteena on haastattelun avulla selvittää, kuinka ammattikorkeakoulun opiskelijat suhtautuvat liikeverbien opiskeluun ja millaisia ongelmia opiskeluun liittyy. Oppimateriaalista tutkitaan sitä, mitä liikeverbeistä on valittu opetettavaksi ja millä tavalla se tapahtuu. Liikeverbit ovat yksi hankalimmista asioista suomalaisille oppijoille venäjän kielessä, sillä ne muodostavat oman kieliopillisen ja semanttisen ryhmänsä erityispiirteinen ja sääntöineen.</p> <p>Työn teoriaosassa käsitellään vieraiden kielten ja kieliopin oppimista sekä liikeverbien erityispiirteitä ja niiden omaksumista. Työ pohjautuu suurelta osin Eurooppalaiseen viitekehykseen kieliopillisine kompetensseineen, mutta myös useisiin teoksiin vieraiden kielten oppimisesta, kieliopin oppimisesta ja liikeverbeistä viitataan laajalti. Metodeiksi työhön on valittu teema-haastattelu ja sisällönanalyysi. Ammattikorkeakoulun opiskelijoiden tuntemuksia ja ajatuksia liikeverbeihin liittyen tutkitaan teema-haastattelun avulla, sisällönanalyysia taas käytetään oppikirjojen tarkastelussa.</p> <p>Empiirisessä osassa analysoidaan haastattelut sekä kaksi venäjän kielen oppikirjaa kirjasarjasta ”Možno!”. Haastateltuja ammattikorkeakoulun venäjän opiskelijoita oli neljä ja haastattelun teemana oli liikeverbit. Opiskelijat olivat ennen haastattelua opiskelleet itsenäisesti liikeverbejä etäpaketin avulla. Haastatteluanalyysin tulokset osoittavat, että liikeverbit ovat kokonaisuudessaan varsin vaikea asia käsittää monine erityispiirteineen. Opiskelijat kaipasivat paljon kertausta, mutta heidän mielestään liikeverbien opiskelu toi kuitenkin monipuolisuutta kielitaitoon. Oppikirja-analyysi puolestaan paljasti, että kirjat tarjoavat hyvän lähtökohdan liikeverbien oppimiselle. Erityisesti tehtävät ja runsas liikeverbien käyttö yleisesti käytetyissä fraaseissa ovat kirjojen hyviä puolia. Oppimateriaalissa on kuitenkin myös muutamia puutteita, kuten vähäiset, lähes kokonaan puuttuvat, tiedot etuliitteettömien ja etuliitteellisten liikeverbien eroista.</p>	
Asiasanat – Keywords	Venäjän kieli, liikeverbit, vieraan kielen oppiminen, ammattikorkeakoulu
Säilytyspaikka – Depository	Jyväskylän yliopisto, Kielten laitos
Muita tietoja – Additional information	

# СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ .....	5
2 МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	8
2.1 Тематическое интервью .....	9
2.2 Контент-анализ.....	11
2.3 Материал исследования.....	13
2.3.1 Интервью с учащимися ПИ г. Ювяскюля.....	13
2.3.2 Учебники «Моžno! 1» и «Моžno! 2» .....	14
3 ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ИНСТИТУТЕ .....	17
3.1 Учебный план профессионального института г. Ювяскюля .....	17
3.2 Общеευропейские компетенции владения иностранным языком.....	19
3.3 Обучение иностранным языкам и грамматике .....	21
3.3.1 Обучение иностранным языкам.....	21
3.3.2 Обучение грамматике .....	23
4 ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ .....	27
4.1 Глаголы движения без приставок.....	28
4.2 Приставочные глаголы движения .....	29
4.3 Некоторые особенности изучения глаголов движения .....	31
5 АНАЛИЗ ЭМПИРИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА.....	34
5.1 Анализ интервью с учащимися профессионального института г. Ювяскюля .....	34
5.1.1 Общие представления и эмоции о глаголах движения.....	35
5.1.2 Представления о заочном задании и о самостоятельном обучении глаголам движения.....	37
5.1.3 Полезность глаголов движения для учащихся .....	39
5.1.4 Общая картина об изучении глаголов движения согласно учащимся.....	41
5.1.5 Итоги и главные выводы по интервью.....	43
5.2 Анализ учебников «Моžno! 1» и «Моžno! 2».....	46
5.2.1. Глаголы движения в учебнике «Моžno! 1» .....	46
5.2.1.1 Упражнения по теме «глаголы движения» в учебнике «Моžno! 1».	47
5.2.1.2 Обучение глаголам движения в «Моžno! 1».....	50

5.2.2	Глаголы движения в учебнике «Možno! 2» .....	52
5.2.2.1	Глаголы движения в упражнениях учебника «Možno! 2» .....	54
5.2.2.2	Обучение глаголам движения в учебнике «Možno! 2» .....	55
5.2.3	Выводы по анализу учебников «Možno! 1» и «Možno! 2» на тему «глаголы движения» .....	60
6	ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	64
	СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	67
	ПРИЛОЖЕНИЯ .....	70
	Приложение 1: Часть заочного материала о глаголах движения.....	70
	Приложение 2: Анкета с вопросами на финском и на русском языке.....	71
	Приложение 3: Вопросы интервью на финском и на русском языке .....	73
	Приложение 4: Уровни владения языком: общая шкала .....	75
	Приложение 5: Глаголы движения без приставок .....	76
	Приложение 6: Глаголы в правилах обучения бесприставочным глаголам движения в «Možno! 2» .....	77
	Приложение 7: Таблица приставок в правилах обучения приставочным глаголам движения в «Možno! 2» .....	78
	Приложение 8: Текст урока 2 в учебнике «Možno! 1» .....	79
	Приложение 9: Упражнения по глаголам движения в «Možno! 1».....	80
	Приложение 10: Задания с глаголами движения в «Možno! 2».....	81

# 1 ВВЕДЕНИЕ

Категория глаголов движения русского языка является одним из самых сложных явлений для иностранных учащихся, в том числе для финнов. Глаголы движения часто используются в общении: в разговорной речи, в учебных и деловых сферах, а также в литературном и научном стиле (Битехтина & Юдина 1985: 6). Они образуют группу, у которой свои грамматические и стилистические особенности. Глаголы движения также являются многозначными, то есть, их значения часто можно выяснить только из контекста. Далее, эта категория как таковая отсутствует во многих языках, и, в частности, в финском языке. Особенности группы глаголов движения влияют на то, что многие финские учащиеся считают, что категорию глаголов движения трудно понимать и использовать в речи. По Битехтиной и Юдиной (1985: 6), которые много изучали это явление, на изучение глаголов движения нужно обратить внимание уже на начальном этапе, так как у этой группы глаголов большая коммуникативная значимость. Характеристика категории глаголов движения показывает, что тема данной работы является обоснованной.

Данная дипломная работа посвящена проблематике обучения русским глаголам движения. Мы будем рассматривать эту проблематику с точки зрения учащихся профессионального института (далее ПИ) г. Ювяскюля при помощи интервью, а также будем исследовать учебники русского языка, используемые ими. Цель данной работы – выяснить, какое отношение к обучению глаголам движения существует у учащихся, и как глаголы движения представлены в учебниках русского языка. Выяснение того, как учащиеся относятся к глаголам движения, является важным фактором, чтобы знать, какие средства можно использовать при обучении этим глаголам. Нас также интересует, какие проблемы вызвали особенности глаголов движения у учащихся во время изучения, и какая общая картина у них возникла об этих глаголах. В учебниках мы хотим рассмотреть, какие глаголы в них представлены, и какие правила обучения глаголам движения учебники предлагают. К тому же, мы исследуем упражнения по теме «глаголы движения», чтобы дать более общее описание о позиции глаголов движения в учебниках. Исследуемыми учебниками являются первая и вторая части серии «Можно!» (2004, 2006 издательство «Отава»).

Эта работа состоит из введения, четырех глав и заключения. Во введении излагаются цели работы и описывается, какое наше исследование. Вторая глава посвящена рассмотрению методов и материала, используемых в нашем исследовании. Мы изучаем явление с помощью тематического интервью и контент-анализа. Третья глава нашей работы, первая из теоретических глав, состоит из описания учебного плана русского языка ПИ г. Ювяскюля, изложения главных черт документа «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» (2005) (далее «ОЕК») и рассмотрения некоторых аспектов обучения иностранным языкам и грамматике. Учебный план дает нам информацию об изучении русского языка в ПИ, и, на основе плана можно сделать предположения, в каких курсах глаголы движения нужны, и как им можно обучить. «ОЕК» является общей рамкой для изучения иностранных языков. В ПИ при изучении русского языка также употребляется система уровней владения языком, определенная в «ОЕК». При обучении иностранным языкам и грамматике важными работами для нас являются работы Джонсона (Johnson 2001), Кук (Cook 2001), «Русский язык как иностранный» (2004), а также «ОЕК». Эти работы содержат разные подходы и идеи к обучению

иностранным языкам и предлагают понятия по грамматике, которые нужно изложить, чтобы получить картину о том, как человек усваивает иностранные языки и грамматику изучаемого языка.

В четвертой главе рассматриваются особенности глаголов движения русского языка и их изучения. Эта глава опирается на работе Битехтиной и Юдиной (1985), но также работы других авторов играют важную роль. В пятой главе анализируются интервью с учащимися ПИ и учебники русского языка. Анализ включает в себе изложение интервью и контент-анализ учебников, а также выводы и итог обеих частях анализа. В заключении обсуждается то, что было сделано в этой работе и представляются итоги исследования с главными выводами.

## 2 МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

Наше исследование является качественным. Такому подходу свойственно, что исследователь старается изучать явление всеобъемлюще и найти или обнаружить факты. В качественном исследовании человек используется как инструмент для сбора материала. (Hirsjärvi & Hurme 2000: 152.) По мнению Аласуутари (Alasuutari 1999: 38), в качественном исследовании материал изучается как целостность. Таким образом, в исследовании пытаются объяснить единичную цепь событий или единичное явление. В качественном анализе выясняются вопросы и проводятся наблюдения, связываемые с другими исследованиями и теоретическими рамками. (Alasuutari 1999: 39, 51.) Качественное исследование не содержит подтверждения гипотез в таком смысле, что материал собирали бы только для установления гипотез (Bogdan 1998: 6). В нашей работе изучается с помощью интервью отношение учащихся ПИ к глаголам движения русского языка, а также учебники русского языка о положении глаголов движения. Поэтому мы концентрируемся на единичном грамматическом явлении, которое стараемся описать и объяс-

нить с помощью качественных методов анализа с проведением наблюдений о явлении.

В нашем исследовании также можно наблюдать некоторые черты case study, анализа случая. «Case study – качественное, описательное исследование, объектом которого является индивид или малая группа людей. Задача case study – дать детальное описание случая, но одновременно восстановить живую атмосферу события». (Добренев & Кравченко 2006: 56.) Согласно Йину (Yin 2003: 1), case study сосредотачивается на современных явлениях из реальной жизни. Одним признаком анализа случая является задание вопросов «как» и «почему» (Там же: 5). Наша работа посвящена этим вопросам, мы пытаемся найти ответ на вопросы «как обучают глаголам движения» и «почему именно так». К тому же, наши информанты образуют малую группу людей и изучаемое нами явление – фактор реальной жизни.

## **2.1 Тематическое интервью**

В нашем исследовании интервьюируются учащиеся ПИ в г. Ювяскюля и, поэтому, в этом разделе мы излагаем черты и характер тематического интервью. По Туоми и Сараярви (Tuomi & Sarajärvi 2002: 74), интервью является исходным методом тогда, когда хотят узнать, что человек думает, и почему он действует именно так, как действует. Хирсъярви и Хурме (Hirsjärvi & Hurme 2001: 42), в свою очередь, считают, что интервью – это беседа, у которой заранее поставленная цель. В интервью передаются смыслы, мнения, знания, чувства и отношения человека (там же). Интервью является, прежде всего, гибким методом исследования, так как исследователь может повторить вопросы и исправить недоразумения и во время интервью. Он также может изложить вопросы в таком порядке, который он считает обоснованным. (Tuomi & Sarajärvi 2002: 74.)

Хирсъярви и Хурме (Hirsjärvi & Hurme 2001: 44) считают, что существуют три вида интервью – анкетное интервью, неструктурированное интервью и полуструктурированное интервью. По Туоми и Сараярви (Tuomi & Sarajärvi 2002: 76–77), анкетное интервью подходит, главным образом, в количественном исследовании, для тестирования гипотез и квалифицирования результатов. И вопросы интервью, и само исследование являются структурированными. О неструктурированном интервью Туоми и Сараярви (Tuomi & Sarajärvi 2002: 78) используют название «глубокое интервью». В нем вопросы являются открытыми и определенными только в отношении исследованного явления. Продвижение интервью зависит от ответов исследуемого, и оно не планировано заранее. (Там же.) Так как наше исследование не является количественным и гипотезы не образуют важный фактор, нам не нужно анкетное интервью. Кроме того, неструктурированное интервью является слишком свободным и вопросы в этом типе интервью слишком открытыми для ограничения тематики. Поэтому мы выбрали полуструктурированное интервью, то есть тематическое интервью, нашим методом исследования.

Идея тематического интервью базируется на работе Мертона и других (Merton et al. 1956: 3–4 цит. по Hirsjärvi & Hurme 2001: 47), которые говорят о «направленном интервью». В таких интервью все интервьюируемые проходят какую-то похожую ситуацию. Исследователь уже изучил самые важные моменты какого-то явления и сделал предположения. При тематическом интервью такая общая ситуация не нужна, но с помощью этого метода можно исследовать опыт, мысли, верования и чувства человека. (Hirsjärvi & Hurme 2001: 47–48.) В нашем интервью мы хотим, в первую очередь, узнать о мыслях и чувствах информантов о глаголах движения, чтобы создать картину об обучении глаголам движения.

В тематическом интервью в центре внимания находятся темы, которые обсуждаются во время интервью. Интервью продвигается по определенным, заранее спланированным темам. (Hirsjärvi & Hurme 2001: 47–48.) Таким образом, целью тематического интервью является получение как можно больше информации об исследуемом явлении. Чтобы достичь этой цели, можно задать интервьюируемыми вопросы или темы уже заранее, то есть до проведения интервью. (Tuomi & Sarajärvi 2002: 74–75.) В нашей работе темой являются глаголы движения и их обу-

чение с точки зрения учащихся. Информанты были подготовлены к интервью заранее, с помощью описания исследования и задав несколько вопросов о глаголах движения по электронной почте.

С помощью тематического интервью исследователь пытается найти значительные ответы согласно целям и задачам исследования, а также согласно используемым теориям (Tuomi & Sarajärvi 2002: 77–78). Тематическое интервью также обращает внимание на интерпретацию интервьюируемого явления, и на то, какие значения интервьюируемый дает этому явлению. Поэтому в исследовании слышен и его голос. (Hirsjärvi & Hurme 2001: 48.)

## **2.2 Контент-анализ**

Контент-анализ – это основной метод анализа во всех традициях качественного исследования. Он может также служить свободной теоретической рамкой, а не только методом исследования. Это значит, что контент-анализ можно приложить к различным анализам. Контент-анализ разделяется на качественный и количественный типы анализа, из которых мы выбрали для нашего исследования качественный тип. (Tuomi & Sarajärvi 2002: 93.)

Качественный тип контент-анализа содержит три разных подхода: подход, исходящий из материала, подход, связанный с теорией и подход, ведущий к теории. Для нашей работы важен третий тип, в котором теория влияет на анализ материала, но анализ не базируется только на теории. В анализе можно найти влияние ранней информации, но этой информацией не тестируются гипотезы, а создаются новые тенденции для осмысления. (Tuomi & Sarajärvi 2002: 93, 97–98.) Мы анализируем содержание учебников на основе уже известной информации о глаголах движения, а также, если наш материал исследования делает это возможным, хотим открыть новые направления осмысления, касающиеся глаголов движения. При использовании количественного типа контент-анализа важен счет опреде-

ленных единиц: этот подход обращает внимание только на единицы и оставляет без внимания скрытые значения, выведенные из контекста (Huckin 2004: 15). Для нашего исследования контекст, в котором глаголы движения присутствуют, является особенно важным элементом, чтобы проанализировать учебники всеобъемлюще. Поэтому в нашей работе не употребляется количественный тип контент-анализа, а только качественный тип.

По Кюнгяс и Ванханен (Kungäs & Vanhanen 1999 цит. по Tuomi & Sarajärvi 2002: 105), с помощью контент-анализа документы анализируются объективно и систематично, и при помощи такого типа анализа стараются дать описание какого-то явления в конденсированной и общей форме. Криппендорф (Krippendorff 1984: 21) отмечает, что с помощью контент-анализа можно создать обоснованные выводы о материале, и целью контент-анализа является получение знания и новых взглядов об изучаемом материале. Фиске (Fiske 2000: 179), в свою очередь, говорит, что контент-анализ представлен в лучшем виде, когда анализ выполняется обширно. В нашем исследовании анализируется грамматическое явление, глаголы движения. Пытаемся дать описание о выражении глаголов движения в текстах учебников и о правилах обучения, данные о них, а также сделать выводы, как содержание учебников может влиять на изучение глаголов движения.

Контент-анализ используется при систематизации собранного материала для проведения выводов (Grönfors 1982: 161 цит. по Tuomi & Sarajärvi 2002: 105). Важным в контент-анализе является то, что он представляет собой, главным образом, текстовый анализ, с помощью которого ищут значения в текстах. При его помощи исследователь пытается описывать содержание документов словесно (Tuomi & Sarajärvi 2002: 105–107). Наш анализ учебников содержит словесное описание позиции глаголов движения в учебниках, а также выводы о том, что в них, по нашему мнению, является значительным для обучения глаголам движения. Мы представляем некоторые черты нашего анализа учебников в разделе 2.3.2, на странице 14 и 15.

## 2.3 Материал исследования

### 2.3.1 Интервью с учащимися ПИ г. Ювяскюля

Для данного исследования мы провели несколько интервью с учащимися профессионального института г. Ювяскюля. Вопросы интервью относятся к теме изучения русских глаголов движения. Интервью были проведены в январе 2009 г. Продолжительность одного интервью была примерно 15 минут, в зависимости от респондента. Интервьюируемые учащиеся окончили курс «Русский 3» (см. раздел 3.1 о курсах русского языка в ПИ) в декабре 2008. Так как часть курса «Русский 3» проводится с помощью заочных заданий, учащимся также нужно изучить глаголы движения самостоятельно, и выполнить несколько заданий (см. приложение 1, пример заочного материала). Этот заочный материал был создан двумя практикантами русского языка. В этой работе мы не будем рассматривать данный заочный материал подробнее, потому что наша задача – анализ интервью.

До выше названного заочного задания учащимся не преподавались глаголы движения. Естественно, учащиеся встречали глаголы этой категории в учебниках (серия «Можно!») и немного знали о глаголах *идти*, *ходить* и *ехать*. Но, кроме неглубокого знакомства с этими глаголами, они почти ничего не знали об особенностях или использовании глаголов движения.

До интервью в декабре 2008 г. мы послали всей группе курса «Русский 3» электронную почту, где рассказали о нашем исследовании. К почте была приложена анкета с вопросами (см. приложение 2), в которую информанты заполнили их фоновые данные. Они также ответили на некоторые вопросы, связанные с интервью. Цель этих ответов была в том, чтобы показать, кто был бы подходящим респондентом для исследования. Но, так как информантов было так мало, мы хотели провести интервью со всеми, не считаясь с их ответами на эти вопросы. Это зна-

чит, что только фоновые данные анкет с вопросами используются в нашей работе, а ответы на вопросы нам не важны.

В нашем исследовании участвовали четыре информанта, все были женщины. Информантке 1 (далее, И1) 25 лет и она училась по программе швейного дела. Она училась русскому языку и раньше, три года в гимназии. Информантки 2, 3 и 4 (далее, И2, И3, И4) все учились по специальности обеспечения качества услуг и управления. И2 училась один семестр русскому языку в народном училище, а потом она поступила в ПИ и там уже 2,5 года училась языку. Ей 24 года. И3 единственная из респонденток, кто не изучала русский язык до учебы в ПИ. И4, в свою очередь, прошла два курса по русскому языку в гимназии, а потом училась язык в ПИ. Информанткам 3 и 4 обеим по 22 года. Информантки в среднем изучали языку примерно два года. Все они считали, что знание русского языка является полезным и желательным в трудовой жизни и, в том числе, на их будущих местах работы. Вопросы интервью представляются в приложении 3.

### **2.3.2 Учебники «Možno! 1» и «Možno! 2»**

В нашем исследовании мы также анализируем, как глаголы движения представлены в учебниках русского языка. Мы используем учебники серии «Možno!» (издательство «Отава»), которая включает в себе три учебника: «Možno! 1», «Možno! 2» и «Možno! 3». Из этих учебников учащиеся в профессиональном институте г. Ювяскюля используют «Možno! 1» (Jegorenkov et al. 2004) и «Možno! 2» (Jegorenkov & Piispanen 2006), и поэтому эти учебники являются нашим материалом. В учебники входят текстовая книга и книга с упражнениями. «Možno! 1» и «Možno! 2» являются учебниками для начального курса. Они разработаны для взрослых и подходят также при самостоятельном изучении русского языка. Серия «Možno!» часто используется, например, в гимназии, в вузе и в народном училище.

Учебники иностранных языков содержат теорию обучения языкам и методы для преподавания, а также описание других культур (Buttjes & Vyram 1991: 179). По-

этому у учебника большое влияние на обучение языку, в том числе и на обучение нашему предмету исследования, глаголам движения. Из учебников «Можно! 1» и «Можно! 2» мы проанализируем глаголы движения, то есть, какие глаголы движения представлены, в каких местах их можно найти, и какие правила даются при изучении этих глаголов. Мы будем рассматривать тексты, упражнения и правила обучения глаголам движения и при помощи контент-анализа мы исследуем, какую отправную точку учебники дают к изучению глаголов движения и какие правила обучения представлены. Мы хотим также изложить типичные контексты глаголов движения в таких упражнениях, цель которых нет преподавать сами глаголы, а какое-то другое элемент, например, предлоги места или использование порядковых числительных. Хотя в учебниках представлены также картинки и рисунки, их не анализируют, то есть, анализ сосредоточится на текстах, заданиях и правилах обучения глаголам движения. Об анализе рассказываем больше в пятой главе (см. разделы 5.2.1, 5.2.2).

В текстовой книге учебника «Можно! 1» – 133 страницы, а в книге с упражнениями – 203 страницы. Информанты, участвующие в нашем исследовании, должны были пройти весь учебник на курсах русского языка в ПИ. В «Можно! 1» входят текстовая книга и книга с упражнениями. В текстовой книге 15 уроков, то есть тексты со словниками. Каждый урок может содержать еще дополнительные разделы, такие как «По-русски, пожалуйста», в которых учащиеся сами проходят текст с помощью финских слов и рисунков. «Можно и так», «Картинная галерея» и «Прыжок в культуру» углубляют тему и лексику урока. Раздел «Отдыхаем» можно найти всегда через несколько уроков и содержит текст со словником и песней. В этом разделе повторяются лексика и грамматические структуры уроков. В конце учебника представлена грамматическая часть с теорией и примерами, а также словарь песен и русско-финский и финско-русский алфавитный словарь.

В книгу с упражнениями «Можно! 1» входят задания уроков и их грамматические элементы с правилами обучения и заданиями. Так как «Можно! 1» разработан для начинающих, в начале книги с упражнениями дается русский алфавит и кириллица. Учащийся может также составить заданный портфель, который в конце учебника. Каждый урок имеет свой раздел в книге с упражнениями. Типично в таком

разделе вначале представлены лексические и структурные упражнения, тесно связанные с текстом урока. После этого часто следуют новая лексика и тема, например, количественные числительные, названия месяцев или новые глаголы с заданиями. Также появляются грамматические единицы, их правила и некоторые упражнения к ним. Можно еще найти какую-то тему, обычно уже знакомую из текста урока. Такими темами и лексическими группами являются, например, работа или учеба.

Учебник «Можно! 2» следует за учебником «Можно! 1» и продолжает те же самые темы с героями и местами. Учащиеся, участвующие в нашем интервью, использовали пособие во время изучения русского языка в ПИ. Текстовая книга «Можно! 2» содержит 140 страниц, а книга с упражнениями – 189 страниц. Учебник «Можно! 2» включает 13 уроков, то есть, тексты со словниками. В уроки также входят разные разделы, как «По-русски, пожалуйста», «Можно и так» и «Прыжок в культуру», которые представлены выше.

Учебник «Можно! 2» состоит из трех частей: первая часть включает четыре урока, вторая содержит пять и последняя четыре урока. После каждой части, кроме последней, следует раздел «Картинная галерея», в которой входят тексты со словниками, песня и комикс. Два последних элемента можно найти также после последней части. В конце текстовой книги имеется грамматика и алфавитный словарь, русско-финский и финско-русский. В грамматике коротко собраны все грамматические явления, которые учащиеся должны усвоить во время обучения языку с учебником. Книга с упражнениями учебника «Можно! 2» содержит задания всех уроков. После выше упомянутых частей книги с упражнениями «Можно! 1» появляются повторяющиеся упражнения и самооценка.

## **3 ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ИНСТИТУТЕ**

### **3.1 Учебный план профессионального института г. Ювяскюля**

В учебный план ПИ г. Ювяскюля входят как обязательные, так и факультативные предметы (JAMK a)<sup>1</sup>. Русский язык обязателен в некоторых программах обучения: учащимся по программе туризма, обеспечения качества услуг и управления, и «Facility Management» надо изучать русский, по крайней мере, в объеме пяти учебных баллов (JAMK b, c, d). Однако такая обязанность только у учащихся, начавших учебу осенью 2008 г. Это значит, что у наших информантов нет такой необходимо-

---

<sup>1</sup> Документы в разделе 3.1. опубликованы в ПИ, и поэтому мы ссылаемся на документы названием JAMK (Профессиональный институт г. Ювяскюля). С помощью латинской буквы после названия JAMK можно различать документы. Их данные изложены в списке использованной литературы.

сти. Очевидно, что для учащихся по другим программам обучения русский язык факультативен. Русский язык относится к языковым и коммуникативным курсам, и, точнее, к необязательным курсам. Курсы, которые входят в свободно выбранную учебу, не зависят от программ обучения, и учащийся может выбрать курсы разного уровня. Такие курсы обязательно выбрать в объеме 15 учебных баллов, и их целью является углубить и расширить профессиональное умение и индивидуальное развитие учащегося. В ПИ можно изучать пять курсов русского, то есть в целостности в объеме 20 учебных баллов. (JAMK e.)

На всех курсах русского языка используется много разных методов обучения. Есть и контактное обучение, и заочные задания, и на уроках используется работа по парам и по группам. Чтобы пройти курс, учащемуся надо быть активным на уроках и сдать экзамен и заочные задания. Экзамен может быть письменный или устный. Все курсы оцениваются по шкале от 0 (незачет) до 5 (отлично). (JAMK f, g, h, i, j.) Язык обучения на курсах обычно финский, но в курсе «Русский 3» используется, главным образом, русский язык (JAMK i).

В ПИ учащиеся могут пройти четыре курса русского языка, а также курс «Русский для маркетинга и обслуживания клиентов», который, в первую очередь, рекомендуется тем учащимся, кто специализируются в области туризма. Учебная цель данного курса – справиться в самых обычных интерактивных коммуникативных ситуациях маркетинга и обслуживания клиентов. (JAMK j.) Четыре первых курса называются «Русский 1», «Русский 1+», «Русский 2» и «Русский 3». Так как в ПИ начали использовать новый учебный план в 2008 году, курсы «Русский 1» и «Русский 1+» соответствуют курсу «Русский 1» старого учебного плана. Это значит, что не всем учащимся нужно пройти курс «Русский 1+». (JAMK f, g, h, i.)

На курсах русского языка обсуждается много разных тем. В «Русский 1» и «Русский 1+» входят обучение кириллице, приветствие и знакомство, рассказ о себе, представление семьи и дома, рассказ об учебе и работе, умение спросить и указать дорогу, проезд на общественном транспорте, и знание русских имен (JAMK f, g). «Русский 2» содержит телефонные разговоры, действия при покупке товаров, посещения кафе, ресторана и гостиницы, выражение своего мнения, выражение ком-

плиментов и реагирование на них, и произношение тостов (JAMK h). В «Русский 3» важны разные ситуации в деловой жизни, короткие презентации фирм и туристских объектов, беседа с русскими гостями и небольшие переговоры (JAMK i). На наш взгляд, глаголы движения используются на всех курсах, но особенно в умении спросить и указать дорогу и в проезде на общественном транспорте важно знать глаголы движения, а также при презентациях туристских объектов.

В ПИ используется система уровней владения иностранными языками по «Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком» (см. раздел 3.2). Эта система описывает знание иностранного языка в разных уровнях («ОЕК» 2005: 19). После сдачи курсов «Русский 1» с «Русским 1+» учащиеся находятся на уровнях A1-A2, а в начале курса «Русский 3» учащиеся могут находиться также на уровне B1. В конце «Русского 3» учащиеся, вероятно, находятся на уровнях A2 или B1, то есть, в обучении русскому языку в ПИ стремятся к этим уровням. (JAMK f, g, h, i, j.)

### **3.2 Общеввропейские компетенции владения иностранным языком**

В данном разделе мы обращаемся к «Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком». В обучении иностранным языкам в профессиональном институте г. Ювяскюля, в основном, опираются на этот документ и используют систему уровней владения языком, определенную этим документом (см. раздел 3.1 об учебном плане русского языка в ПИ). «ОЕК» разработаны Советом Европы как результат многолетнего процесса, в котором участвовали многие специалисты по языкознанию из стран Совета Европы. Документ был создан в 2001 году. «ОЕК» охватывают разные аспекты изучения, преподавания и оценки иностранных языков и являются инструкцией и ресурсом для преподавателей и других специалистов в языковой сфере. («ОЕК» 2005: v.)

«ОЕК» можно использовать, когда составляются учебные программы, материалы для экзаменов и других аспектов преподавания или изучения иностранных языков. В «ОЕК» собраны такие разделы изучения иностранных языков, какими необходимо владеть учащимся, чтобы уметь использовать языки для целей общения. Успешная коммуникация – самый важный пункт в общем понимании изучения языка, поддержанный «ОЕК». (Там же: 1.) Этот подход основывается на различных компетенциях изучающего или пользователя языка. Существуют **общие компетенции** и **коммуникативные языковые компетенции**. Учащийся использует эти компетенции при выполнении конкретных задач на иностранном языке. Общие компетенции содержат знания, умения и экзистенциальную компетенцию, а также способность к обучению. Коммуникативные языковые компетенции разделяются на лингвистическую, социолингвистическую и прагматическую компетенции. (Там же: 9, 12.) В содержании «ОЕК» также подчеркивается важность культурного контекста во владении языком. Задача «ОЕК» - помочь справиться с проблемами, возникающими из-за различий образовательных систем Европы, то есть унифицировать принципы и критерии обучения иностранным языкам по всей Европе. (Там же: 1.)

Одной из самых важных целей «ОЕК» является описание уровней владения иностранными языками, чтобы облегчать совпадение разных образовательных систем Европы. Это может унифицировать планирование и проведение тестов и экзаменов, и создание критериев. Поэтому были разработаны система уровней владения языком и система их описания. («ОЕК» 2005: 19.) Есть четыре критерия, которым система уровней владения языком должна соответствовать: независимость от различных контекстов изучения и использования языка, основание на теориях о знании языков, объективность в измерении знания языка, и подходящее количество уровней (EV 2003: 44).

Уровни владения языком разделяются, во-первых, на три крупных уровня – А, В и С. В каждом уровне еще два разных определения, то есть А1, А2, В1, В2, С1 и С2. Если человек находится на уровне А, у него «Элементарное владение» любым языком. А1 значит, что обучающийся на уровне «Выживания» и А2 - на «Допороговом» уровне. Уровень В – у человека уже «Самостоятельное владение» любым

иностранным языком. Определение уровня В1 – «Пороговый», а В2 – «Пороговый продвинутый уровень». Уровень С самый высокий уровень и называется «Свободное владение». На этом уровне С1 – «Уровень профессионального владения» и С2 – «Уровень владения в совершенстве» (см. таблицу 1 в приложении 4 как пример об уровнях владения языком). («ОЕК» 2005: 21.) Можно еще дополнить уровни, чтобы уточнить различия уровней и сделать представления уровней более ясными. По «ОЕК» (2005: 30), можно добавить уровни в «Элементарном владении» и в «Самостоятельном владении». Самые обычные добавления – уровни А2+, В1+ и В2+. В разделе 3.1 при описании учебного плана русского языка ПИ мы представили к каким уровням владения русским языком стремятся в курсах ПИ.

### **3.3 Обучение иностранным языкам и грамматике**

#### **3.3.1 Обучение иностранным языкам**

Когда начинаем изучать методы, процессы и подходы к обучению иностранному языку, нужно, во-первых, определить, какие факторы необходимы в обучении языкам. Согласно Джонсону (Johnson 2001: 13), при обучении языкам обычно учитываются факторы, такие как произношение, лексика и грамматика. Такие аспекты языка состоят в умениях и знаниях, необходимых в использовании языков. Но Джонсон (там же) отмечает, что обучение иностранным языкам является более сложным процессом, чем вообще считается: при этом процессе надо знать и уметь много. Яаккола (Jaakkola 1997: 15) думает, что один важный фактор при обучении иностранному языку – представление о характере знания языка: состоит ли знание языка из разных частичных умений или является ли знание языка одним целым? В наши дни принято считать, что владение языком содержит общие умения, а также отдельные особенности, которые, однако, сильно связаны друг с другом (Там же).

В анализе интервью можем видеть следы **языковой интерференции**, содержащей **межъязыковую** и **внутриязыковую интерференции**. Языковая интерференция

является важным аспектом контрастивного анализа, использованном при анализе ошибок. (Johnson 2001: 59–60). При внутриязыковой интерференции на учащегося влияет какая-то уже выученная система изучаемого языка, и поэтому возникают проблемы в обучении (Гальскова & Гез 2005: 310). Под межъязыковой интерференцией имеется в виду то, что учащийся заменяет систему грамматических элементов и признаков изучаемого языка другой, состоящей из системы грамматических элементов и признаков родного языка. Особенно проблематичными аспектами языка являются те аспекты, которые сильно отличаются от систем родного языка. (Там же: 309.) Так как наше исследование не содержит анализа ошибок, используем термин «интерференция» в таком смысле, как она влияет на обучение языку и глаголам движения, то есть, какие проблемы могут возникнуть при обучении учащихся из-за интерференции. Это значит, что при анализе полученных данных стараемся рассмотреть ответы информантов также с этой точки зрения.

Так как в нашем анализе интервью говорится о том, каким образом учащиеся ПИ выполнили свою заочную задачу о глаголах движения и как они относились к самостоятельному обучению (см. раздел 5.1), мы хотим изложить некоторые особенности о стилях обучения. Стиль обучения не определяется только с точки зрения умения учащегося или как он обычно поступает с заданием, входящим в какую-то тематику, а стиль устанавливается по качеству задания и многим ситуационным факторам (Leino & Leino 1990: 32). Эти факторы могут быть связанными со школьной практикой: факторы, связанные с условиями обучения, эмоциональные и социологические факторы и физиологические и психологические факторы. Мы особенно интересуемся эмоциональными и социологическими факторами, так как в это входят, например, такие аспекты, как мотивация, ответственность и структура обучения, а также групповое и самостоятельное обучение. (Там же: 42.) В нашем анализе интервью будет касаться всех упомянутых аспектов обучения при выполнении заочной задачи о глаголах движения: например, что информанты думают о самостоятельном обучении.

### 3.3.2 Обучение грамматике

В нашей работе изучается проблематика глаголов движения русского языка и поэтому важно, что мы рассматриваем, что такое грамматика вообще и как можно ей обучать. Согласно Хелбигу (Helbig 1991: 7), после того, как коммуникативное обучение иностранным языкам завоевало себе место в современном понимании лингводидактики, отношение к эксплицитному преподаванию грамматики изменилось. В коммуникативном обучении языкам грамматика видится бесполезной для коммуникативных целей обучения. (Там же.) Кук (Cook 2001: 19), однако, отмечает, что сегодня многие лингвисты считают, что грамматика является центральной областью языка, вокруг которой объединяются другие аспекты, такие как лексика или произношение. То есть, грамматика – это основа языка, соединяющая элементы языка друг с другом. В работе «Русский язык как иностранный» (2004: 117) грамматика видится базой, на основе которой язык используется в реальной коммуникации.

По Рутерфорду (Rutherford 1987: 7), в изучении грамматики надо помнить, что сначала иностранный язык представляет совершенно новую когнитивную систему для учащихся. Система варьируется, что делает ее странной и непонятной учащимся. В новой системе им также нужно интерпретировать коды своего родного языка и из-за этого может возникнуть межъязыковая или внутриязыковая интерференция. Но учащиеся не начинают свой путь изучения с нуля, их сознание не является «*tabula rasa*». У них есть знания о мире, с помощью которых они могут догадываться о том, чего они не знают. Существуют также умения и навыки, благодаря которым они могут использовать новый язык для простых коммуникативных целей. (Там же: 7–8.) Важно также помнить, что учащиеся уже знают один язык – свой родной, который облегчает усвоение нового языка (Johnson 2001: 13).

Кук (Cook 2001: 23) считает, что в исследовании обучения иностранному языку важно определение грамматики как знания языка, которое существует у учащегося в сознании. Эти знания принято называть лингвистической или грамматической компетенцией. Это значит, что человек знает грамматику своего родного языка без

необходимости для ее изучения: он знает имплицитно всю систему языка. Поэтому важно отметить, что знание грамматики варьируется между родным и иностранным языком, так как при изучении грамматики иностранного языка нужно эксплицитное преподавание грамматических явлений. (Там же: 23–24.)

Так как у человека в сознании существуют все знания о грамматике родного языка, он также умеет использовать язык по правильной схеме. Это называется коммуникативной компетенцией: если у человека есть знания языка в сознании, но он не может использовать их, тогда у владения языком нет никакой функции. Также, значительной для коммуникации является прагматическая компетенция, в которой выражены все языковые факторы, как молитва или написание дневника. (Там же: 24.) Такое понимание грамматики является важным для нашей работы, так как в этом подходе подчеркиваются разные компетенции, также изложенные «ОЕК».

В данной работе обсуждается грамматическое явление, то есть глаголы движения, и поэтому с помощью «ОЕК» важно изложить некоторые черты **грамматической компетенции**. В разделе 3.2 этой работы уже разобраны общие и коммуникативные языковые компетенции «ОЕК». Коммуникативные компетенции включают лингвистическую компетенцию, которая, в свою очередь, содержит грамматическую компетенцию. («ОЕК» 2005: 104–105.) Под лингвистической компетенцией понимается « --- знание и способность использовать языковые средства для построения правильно сформулированных и несущих определений смысл высказываний» (там же). В лингвистическую компетенцию входят, кроме грамматической компетенции, лексическая, семантическая, фонологическая, орфографическая и орфоэпическая компетенции (там же).

Грамматическая компетенция – знание грамматических элементов языка и умение использовать их в коммуникации. Эти грамматические элементы можно рассматривать как целостность правил, строящих предложения и фразы. Поэтому грамматическая компетенция также содержит способность для понимания выражения определенных смыслов, которые можно формулировать в виде фраз или предложений. К тому же, при помощи грамматической компетенции можно построить высказывания по правилам системы данного языка. Грамматическая компетенция

является очень важной для планирования и реализации учебного процесса и для разработки тестов: без хорошо развитой грамматической компетенции трудно справиться в коммуникативных ситуациях. (Там же: 107-108.) Для нас грамматическая компетенция является важной, например, в том отношении, что исследуемые нами учебники содержат задания, в которых тренируются выражения и фраз, а также правила обучения.

Согласно традиционному взгляду на обучение иностранным языкам, учащемуся нужно представление и повторение языковых единиц с самого начала, и, в конечном счете, он достигает какого-то уровня беглости. Это значит, что обучение грамматике идет от структуры к структуре. В настоящее время уже доказано, что эта точка зрения является неверной: Изучение структур происходит в то же самое время и беспорядочно. (Rutherford 1987: 3–5.) Также, в «ОЕК» (2005: 142) отмечается, что обучение от структуры к структуре не нужно, так как учащиеся способны понимать и использовать и более трудные структуры, хотя такие структуры могли и не быть необходимы на данном этапе обучения. Однако, такой взгляд важен в школьном обучении, так как на нём легко базировать систематическое тестирование. (Rutherford 1987: 3–5.) Он (там же) отмечает, что вместе с этим взглядом также важно иметь представление о функциях и понятиях языка.

В работе «Русский язык как иностранный» (2004: 118) отмечается, что, прежде всего, учащимся иностранного языка нужно знание о языковых единицах и действиях, которые играют важную роль в коммуникативных актах. Поэтому главной задачей в обучении иностранному языку является обучение речевой деятельности. Учащиеся начинают свой путь изучения языка со знакомства с языковыми единицами, потом они изучают, как использовать эти единицы в предложениях – у них развиваются компетенции для коммуникативной деятельности. Насколько общение является самым важным аспектом в обучении языкам, также при изучении русского языка внимание учащихся надо обратить не на формы как таковые, а на смысл. То есть, обучаются связям между формой и содержанием речи, и тогда учащиеся изучают одновременно формы и функции. (Русский язык как иностранный 2004: 118–119, 23.) В нашей работе одновременное обучение формам и функ-

циям поддерживают учебники, предлагающие учащимся единичные слова в словарях уроков и контексты для этих слов в текстах и упражнениях.

По работе «Русский язык как иностранный» (2004: 125), изучение грамматики является различным на разных этапах изучения русского языка. Эти этапы – начальный, средний и продвинутый этапы. Информанты нашего исследования были на начальном этапе, когда у учащихся формируются основные механизмы речевой деятельности, и создается база знаний, необходимая в общении на русском языке. В классе учащиеся упражняются в использовании этих знаний с целью их переноса в реальную жизнь. В обучении присутствует системный характер в упражнении с языковыми единицами. Так как наше исследование посвящено проблематике глаголов, необходимо упомянуть, что на начальном этапе важно изучать данные аспекты глаголов: спряжение, категория вида и времени, разнообразие форм и различие функций в предложении. (Русский язык как иностранный 2004: 125–126.) Эти аспекты включают в себе также главные элементы глаголов движения.

Чтобы развивать у учащихся грамматическую компетенцию, нужны отбор, упорядочение, изложение и отработка нового материала. Процесс хорошо начинать с коротких простых предложений и продолжать со сложными предложениями и фразами. («ОЕК» 2005: 142.) «ОЕК» (Там же: 143) представляют некоторые методы для развития грамматической компетенции. Можно взять тексты, аутентичные или учебные, и обучать грамматическим категориям на их основе. К этому можно добавить объяснения преподавателя и упражнения. Рассмотрение таблиц, схем и парадигмы с упражнениями также развивает грамматическую компетенцию. Учащимся можно также самим толковать материал, правила и использование какой-либо категории, когда преподаватель оказывает помощь лишь в том случае, если она необходима. (Там же.) В нашем анализе учебников обращаем внимание также на выше упомянутые аспекты обучения грамматике, то есть, на тексты, упражнения, а также таблицы и схемы при правилах обучения глаголам движения.

## 4 ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

Глаголы движения в русском языке формируют особую структурно-семантическую группу. Эта группа – замкнутое объединение небольшого количества слов, имеющих общие семантические и грамматические особенности, и которые также требуют особого использования в речи. (Битехтина & Юдина 1985: 5.) Глаголы движения выражают способы перемещения в пространстве, например, *идти* – двигаться пешком, *лететь* – двигаться в воздухе, *плавать* – двигаться в воде (Юдина 1985: 89–90).

Согласно Битехтиной и Юдиной (1985: 5), глаголы движения часто используются в разных сферах общения. Нужно также помнить, что глаголы движения – многозначные, то есть, их значение обычно может выявляться только из контекста. В дополнение к этому, глаголы движения являются трудными иностранным учащимся, так как во многих языках отсутствует такая группа глаголов движения,

или она не совсем соответствует этой системе русского языка. (Там же: 5–6.) Финский язык не исключение – система глаголов движения как таковой в нем не существует.

Глаголы движения принято разделять на бесприставочные и приставочные группы глаголов, потому что эти две группы отличаются в грамматических категориях. По Юдиной (1985: 89), глаголы движения без приставок образуются попарно, существуют 14 пар бесприставочных глаголов движения, а также 4 пары глаголов на –ся (см. приложение 5). Например, *идти* и *ходить* и *плыть* и *плавать* образуют пару, и вид этих глаголов всегда – несовершенный. Пары представляются в двух группах: существует группа глаголов типа *идти*, а другая группа включает в себе глаголы типа *ходить*. (Там же.) Глаголы типа *идти* означают однонаправленное движение, а глаголы типа *ходить* – двунаправленное движение (Ojanen 1999: 179). Приставочные глаголы движения также представляются по парам (*выйти* – *выходить*), но их главное различие от бесприставочных – вид глаголов (Скворцова 2003: 54).

#### 4.1 Глаголы движения без приставок

По Скворцовой (2003: 15), бесприставочные глаголы движения типа *идти* выражают однонаправленное движение, движение в его развитии. Их использование создает впечатление о пути, то есть субъект движения всегда находится в пути к какой-либо цели. Например, выражение *птица летит* обозначает, что птица движется в воздухе в одном направлении и она в пути куда-то. (Там же.) Битехтина и Юдина (1985: 31) дополняют, что глаголы группы *идти* также обозначают кратность, единичность и повторяемость движения. Однако они могут выражать повторяемость только в таких случаях, когда двигаются в одном направлении.

Обозначением глаголов движения типа *ходить* является двунаправленное движение, и с этими глаголамидвигающийся субъект достигает цели своего пути – он

добрался до пункта, где он сейчас находится. (Скворцова 2003: 15.) По Битехтиной и Юдиной (1985: 32), глаголы движения группы *ходить* также выражают конкретно ненаправленное движение, то есть движение вокруг. Например, под выражением *птицы летают* не имеется в виду какое-то определенное направление, а то, что они вообще летают вокруг в воздухе.

Глаголы движения типа *ходить* используются также в таких случаях, когда речь идет о многократном движении в двух направлениях, «туда и обратно». *Я каждый день хожу на работу* значит, что я движусь пешком на работу и обратно домой, и это движение повторяется каждый день. (Скворцова 2003: 16.) Однако, Битехтина и Юдина (1985: 32) отмечают, что эти глаголы также могут выражать повторяемость однонаправленного движения, при значении «постоянно». Также глаголы движения группы *ходить* обозначают движение как умение, свойство, признак. *Он еще не плавает* – не умеет плавать. Один из видов использования глаголов типа *ходить* – движение на транспорте: *Мы летали на самолете*. (Там же.)

## 4.2 Приставочные глаголы движения

Согласно Барыкиной и др. (1989: 3), приставочные глаголы русского языка являются трудными для иностранных учащихся, так как приставки являются многообразными и количество их – огромное. Задача преподавателя – выбирать такие приставки в обучении, которые являются подходящими для данного этапа изучения, и использовать разнообразные методы обучения (там же: 5).

Каждая приставка приносит какое-то значение, и поэтому у приставочных глаголов движения так много значений и видов употребления. Когда присоединяются приставки к глаголам типа *идти*, они становятся глаголами совершенного вида, а глаголы типа *ходить* обозначают с приставками несовершенный вид. (Скворцова 2003: 54.) Согласно Битехтиной и Юдиной (1985: 36), приставочные глаголы движения разделяются на две группы, из которых группа пространственного значения

образует видовые пары. В эту группу входят приставки *в-, вы-, вз-, при-, у-, под-, от-, до-, про-, за-, пере-, раз-, с-, о-, об-* и *обо-* (там же). То есть, например, глаголы *войти* и *входить* являются видовой парой. Тогда с глаголом *войти* говорится о совершенных происшествиях, а с глаголом *входить* – о процессе или многократности движения (Ojanen 1999: 135).

Совершенный вид глаголов с приставками *при-, под-, в-, про-, до-* и *раз-* выражает в прошедшем времени, что субъект движения находится в каком-то месте в момент речи. Использование глаголов с этими приставками в несовершенном виде создает такую картину, что субъект движения находился в каком-то месте, но в момент речи он уже ушел. *Мы вошли в комнату* значит, что мы сейчас в комнате, но *мы входили в комнату* – были в той комнате, но сейчас нас там нет. (Скворцова 2003: 54.)

Когда совершенный вид глаголов движения используется с приставками *у-, вы-, от-* создается картина, что субъект движения отсутствует в каком-либо месте в момент речи. Если используется несовершенный вид таких глаголов, имеется в виду, что субъект движения не был в каком-либо месте, а в момент речи вернулся. То есть, в выражении *она уехала из Питера*, ее сейчас нет в Питере, *а она уезжала из Питера* – ее не было в Питере, а сейчас она уже опять там. (Скворцова 2003: 55.)

По Битехтиной и Юдиной (1985: 37), существует также группа непространственного значения приставочных глаголов движения. У данных глаголов вид обычно является совершенным, то есть, они часто одновидовые. Есть некоторые приставки, имеющие такое значение, и Оянен (Ojanen 1999: 184) видит особенно важными в своей работе приставки *по-, за-* и *с-*. Приставка *по-* можно соединить и с глаголами группы *идти*, и с глаголами группы *ходить*. С глаголами типа *идти* приставка *по-* выражает начало движений, и вид у этих глаголов совершенный. Например, предложение *Мы пошли домой* создает картину о начале движения, об отправлении субъектов пешком. Также, *по-* можно использовать с глаголами типа *ходить*, чтобы обозначать ограниченность движения во времени или в количестве повторений. С выражением *Они поехали по стране* имеется в виду, что субъекты

действия путешествовали по стране ограниченное время. Глаголы с приставкой *по-* с глаголом группы *ходить* также являются глаголами совершенного вида. (Битехтина & Юдина 1985: 37.)

Глаголы типа *ходить* соединенные с приставкой *за-* также выражают начало движения. Тогда вид – совершенный. (Битехтина & Юдина 1985: 37.) Например, *Она заходила быстрее* значит, что субъект начала двигаться быстрее. *За-* можно также использовать в пространственном значении, в котором она значит «за кем/чем-либо» или «идти далеко», и у таких глаголов оба вида (Ojanen 1999: 184). Согласно Оянен (Там же), приставка *с-* и глаголы группы *ходить* может обозначать однократное двунаправленное движение, и тогда вид всегда совершенный. Итак, если говорится, что *После работы Иван сходил в магазин*, имеется в виду, что Иван бывал в магазине после работы. Использование *с-* в пространственном значении требует обоих видов глаголов, значение тогда «спускаться вниз». (Там же.) Мы думаем, что использование приставок *по-*, *за-* и *с-* является важным для учащихся, так как фразы и высказывания с этими приставками довольно обычные в русском языке и часто представляются в учебниках языка, например, *Поехали!*, *Ты сходил за продуктами?* или *Заходи к нам!*

### 4.3 Некоторые особенности изучения глаголов движения

Изучение глаголов движения нужно начинать уже на начальном этапе обучения по причине того, что они широко используются в социально-культурной, учебной и деловой сферах общения, художественной и публицистической литературе и в научной и общественно-политической речи. Глаголы движения являются проблематичными для иностранных учащихся. (Битехтина & Юдина 1985: 5–6.) Так как в финском языке отсутствует группа глаголов движения как таковая, понимание и использование этих глаголов финнами – один из самых трудных аспектов для финнов в русском языке.

По мнению Битехтиной и Юдиной (1985: 7), глаголы движения изучаются поэтапно и концентрически. Это значит, что первая задача у учащегося при изучении приставочных глаголов движения – понимать, что вся система опирается на смысловое противопоставление группы *идти* и *ходить*. Эти группы было бы хорошо рассматривать отдельно: во-первых, группу глаголов типа *идти*, а после этого типа *ходить*. (Битехтина & Юдина 1985: 35.) Битехтина и Юдина (там же) предлагают, что при обеих группах можно обратить внимание на семантику и морфологию глаголов, контексты и ситуации их использования и способы выражения разных обстоятельств движения.

Мы считаем, что самой главной проблемой в изучении глаголов движения с приставками является их многозначность. Учащимся трудно понимать различия между приставочными глаголами движения, например, разница между *я заходил за ним* и *я заходил быстрее*. Согласно Битехтиной и Юдиной (1985: 44), в изучении приставочных глаголов движения также важно замечать роль речевой ситуации, разные контексты использования многозначных приставок, контекстуальные синонимы и стилистическую дифференциацию глаголов.

Фотос (Fotos 2002: 138) пишет в своей статье, что упражнения являются значительной частью в современном обучении иностранным языкам. Так как в нашей работе анализируются и упражнения по теме «глаголы движения», важно изложить некоторые особенности обучения таким упражнениям. Битехтина и Юдина (1985: 18) считают, что основные цели обучения каким-то грамматическим явлениям сильно влияют на систему упражнений, особенно, на ее характер и направленность. Они (там же: 19-20) подчеркивают, что при выполнении упражнений учащимся нужны разные методы, чтобы усвоить какое-то грамматическое явление - устные и письменные, диалогические и монологические упражнения с заданиями, с помощью которых упражняются в понимании на слух и запоминании материала.

По мнению Фотос (Fotos 2002: 138), урок, на котором обучаются грамматике, состоит из трех частей: умышленное преподавание грамматического элемента, выполнение коммуникативных заданий с разными аспектами использования данного

явления, и выполнение собирательных заданий, в которых внимание учащихся обращается на формы явления, и в этих заданиях используют формы коммуникативным образом. Также важным в обучении глаголам движения является обучение явлению таким образом, чтобы связи между этим явлением и его использованием стали ясными учащимся: так внимание обращается на содержание явления (Битехтина & Юдина 1985: 20).

## **5 АНАЛИЗ ЭМПИРИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

### **5.1 Анализ интервью с учащимися профессионального института г. Ювяскюля**

Мы провели интервью с четырьмя учащимися ПИ г. Ювяскюля в январе 2009 года по теме глаголы движения. После проведения интервью мы проанализировали ответы информантов, и этот анализ представлен в этом разделе нашей работы. Анализ разделен на четыре части. Сначала рассматриваются общие представления информантов об обучении глаголам движения. Следующий раздел посвящен мнениям учащихся о заочном задании и о самостоятельном обучении глаголам движения. Потом представлено, как респонденты видят полезность обучения глаголам движения для себя и, вообще, для учащихся русского языка. Также анализируется, какая общая картина у информантов возникла о глаголах движения и их изучении. Вопросы интервью изложены в приложении 3.

### 5.1.1 Общие представления и эмоции о глаголах движения

Мы спросили у учащихся в интервью, какие представления и эмоции у них о глаголах движения и их изучении. Во-первых, мы хотим сказать, что все наши информанты считали, что глаголы движения являются трудным явлением русского языка, как И2 и И3 отвечают в вопрос «Каким вам показалось изучение глаголов движения?»:

(1) И2: Совершенно ужасным. Мне кажется, что мы уже изучили так много сложных вещей, и я даже не владею этим, а сейчас опять что-то новое.

(2) И3: Все время надо было изучать грамматику, и очень тщательно думать, какой глагол подходит. Довольно сложно [показалось].

(3) И1: Изучение казалось очень трудным, так как в других языках нет таких глаголов. Было так сложно.

(4) И4: По-моему, это было немножко запутанное дело, потому что в финском языке не думают таким же образом о глаголах движения, у нас не выражают односторонности или двусторонности как на русском языке.

И1 и И4, в свою очередь, сразу думают о том, что в финском языке или в других иностранных языках, которые они изучали, нет системы глаголов движения как таковой. Таким образом, на наш взгляд, можно предположить, что межъязыковая интерференция может влиять на изучение глаголов движения и делать эту группу глаголов сложной. Впрочем, форма мышления у людей, говорящих на финском языке как родном, не подходит к системе глаголов движения, в которой думают о перемещении совсем по-другому, чем на финском языке.

С другой стороны, некоторые респонденты считают, что не все, что связано с глаголами движения, было так трудно. Например, И2 считает, что если очень тщательно стараться думать и понимать глаголы движения, потом их можно понять. У И4 было также положительное мнение об этом языковом элементе, он также подчеркивает, что важно думать обо всей системе глаголов движения.

(5) И4: --- ну, у них [глаголов движения], все-таки, есть своя логика, если о них очень подумать.

Сложность глаголов движения для финнов видна также в том, что наши информанты не могли упомянуть только одного аспекта, делающего глаголы движения такими трудными. Это стало ясно, когда информантов спросили о том, было ли что-то знакомое в глаголах движения и что было самым сложным элементом?

(6) И4: -- Самое сложное? Ну, приставки надо запомнить. И еще, всегда надо тщательно подумать, какой глагол выбрать: глагол двунаправленного или однонаправленного движения.

(7) И2: По-моему, ничего знакомого не было. Все было очень трудно. Но, все-таки, лексика там была знакома.

(8) И1: Не было ничего знакомого. Когда мы изучили глаголы движения, я не могла понять, что один [глагол] был двунаправленного движения, а другой – однонаправленного, даже если эти глаголы были с контекстом.

(9) И3: Я думаю, что иногда, чем больше я изучала, тем больше я и путала эти глаголы.

Таким образом, можем прийти к выводу, что при глаголах движения русского языка много сложных аспектов, например, приставки и различия между глаголами типа «идти» и типа «ходить». Особенно, отправная точка системы глаголов движения, то есть разница между однонаправленным и двунаправленным движением, являлась почти непонятной для наших информантов.

Только один из респондентов помнил, что у них уже перед выполнением этого задания о глаголах движения дали глаголы *идти* и *ехать* на уроках русского языка. Другие заявили, что, пожалуй, глаголы движения и обсуждались на уроках, но учащиеся раньше никогда не думали, что есть такая категория глаголов, у которой существуют свои особенности.

(10) И1: По-моему, мы все-таки и проходили глаголы движения с самого начала изучения, но нам никто не говорил, что «Внимание! Вот это – глагол движения».

(11) И4: Ну да, в гимназии у нас что-то было. Эти основные вещи, о «идти» и о «ехать».

Нам представляется, что наши информанты все время встречали глаголы движения в течение их обучения русскому языку, но им не было нужно сознательно посмотреть особенности этой группы глаголов. Два информанта помнили, что в их учебнике было много разных глаголов движения.

### **5.1.2 Представления о заочном задании и о самостоятельном обучении глаголам движения**

В наших интервью мы спросили у учащихся о том, как они выполнили заочное задание по глаголам движения. Ответы были очень разные, информанты выбрали разные пути в выполнении:

(12) И1: Ну, во-первых, я только посмотрела эти задания, таким образом, что, что я умею и что могу сразу выполнить. И чего я не могу, потом со словарем или с распечатками [с уроков русского языка] посмотрю.

(13) И4: Я, вначале, прочитала всю теорию, и еще читала старые учебники, в них что-то было о глаголах движения. Потом я начала выполнять задания с номера один, во-первых, я перевела на финский язык, чтобы знать, что это значит и потом подумала, какой глагол тут подходит.

И2 и И3 также действовали по разным стратегиям: И2 сразу начала выполнять задания, а И3, во-первых, прочитала кусок теории и потом выполнила задания, связанные с этой теорией. Мы считаем, что довольно часто учащиеся выбирают совсем разные пути для выполнения какой-то задачи, так как учебные методы и навыки отличаются у людей. Например, Джонсон (Johnson 2001: 153-154) отмечает, что у всех учащихся свой способ обучения, и не все способы подходят всем. Таким образом, в обучении языкам также важно знать, как можно выучить эффективно и разумно.

Наши респонденты использовали некоторые вспомогательные средства при выполнении задания о глаголах движения. Самым популярным средством оказались словари, печатные или из интернета. Учащиеся также использовали учебники и даже специальные пособия по грамматике:

(14) И3: У меня была такая старая книга по грамматике, я использовала книгу и словарь, когда в тексте было незнакомые слова. Там в книге было маленькая часть о глаголах движения.

(15) И2: Электронный словарь, и немножко грамматики. О глаголах движения было очень мало в [учебнике] «Можно!», но я и его изучала.

(16) И4: Я использовала учебник «Можно! », электронный словарь «МОТ» и еще немного учебник «Saljut! ».

(17) И1: Ну, у меня были все возможные вспомогательные средства, которые я могла сообразить, то есть, словарь и некоторые распечатки с уроков русского языка.

Таким образом, информантам были нужны разные вспомогательные средства при выполнении задания. По нашему мнению, такие средства почти необходимы при обучении глаголам движения, так как глаголы и остальная лексика часто являются незнакомыми для учащихся. Ознакомление с разными учебниками по грамматике также может помочь учащимся лучше понять логику глаголов движения.

Согласно всем нашим респондентам, самостоятельное обучение было хорошим методом для изучения глаголов движения, когда мы спросили у них, что они думают о заочном материале. Информанты хвалили заочное задание, они думали, что задание так сделано, что легко использовать его для самостоятельного обучения. Однако учащиеся также считали, что было бы хорошо, если ответы заданий прошли бы на уроке с преподавательницей.

(18) И4: Ну, да, по-моему, самостоятельное обучение было хорошим [методом]. Эти задания были такие, что с ними было легко учиться и самостоятельно. --- Да, было бы хорошо [еще пройти материал на уроке], так как я тоже не могла выполнить все задания.

(19) И3: После выполнения этих заданий было бы полезно пройти эти задания еще с преподавателем, чтобы это не зависело только от самостоятельного обучения. Да так, прошли бы задания на уроке, потому что сейчас это все зависело только от себя.

Нам представляется, что нашим информантам нужна возможность поговорить о задании с преподавателем и с другими учащимися. Некоторые из них не были уверены, как прошло их обучение глаголам движения. Можно снова отметить, что глаголы движения русского языка такое запутанное явление для учащихся, что поддержка преподавателя необходима. Возможен также такой вывод, что если все эти задания пройти бы на уроке русского языка, учащиеся, пожалуй, выполнили бы задания тщательно, они старались бы достичь хорошего результата, если бы задания проверили вместе.

### 5.1.3 Полезность глаголов движения для учащихся

Мы также сосредоточились в интервью на том, каким полезным наши респонденты считают обучение глаголам движения для себя и, в общем, для учащихся русского языка. Когда спрашивали о том, в чем заключается функция глаголов движения, представления разошлись: ответы информантов слегка различались. Эти мнения совпали в том, что не существует только одной причины для того, почему нужно изучать глаголы движения. Рассмотрим ответы информантов на вопрос, какая функция у глаголов движения:

(20) И4: Очень трудно сказать только одну причину, но, по-моему, они [глаголы движения], все-таки, основная вещь, что надо, все-таки, знать хотя бы основы.

(21) И1: Я не могу сказать. --- Это кажется таким большим делом, мы только немножко изучали эти глаголы, надо бы еще больше изучать.

(22) И2: Ну, об этом я сама подумала, когда выполняла эту задачу. И тогда я не могла обнаружить так много причин, почему и надо изучать [глаголы движения], но, пожалуй, они нужны. Ну, да так, они нужны в повседневной жизни.

(23) И3: Вот, они [глаголы движения] являются частью русского языка, и, в принципе, всему нужно обучать. Думаю, что они довольно-таки существенная вещь, что не всегда используется только «я иду», а можно и бегать и ходить пешком и летать. То есть, они делают речь многообразной, это так, как русские сами фактически говорят.

Итак, наши информанты исходят из того, что глаголы движения являются основным аспектом русского языка, и умение их использовать делает выражение и речь на данном языке более многообразным. Их использование в повседневной жизни было также упомянуто. В целом, функция глаголов движения по нашим респондентам, гарантирует, со своей стороны – умение выразить движение с одного места на другое.

Мы также попросили информантов подумать о полезности обучения глаголам движения для себя. На вопрос «Казалось ли вам изучение глаголов движения полезным?» они ответили по-разному:

(24) И2: Ну да, казалось, так как раньше не изучали эти [глаголы], и еще немного шире [сейчас изучали]. Думаю, что наверно будут мне полезными, если мне надо когда-нибудь говорить на этом языке. И я уже заметила, что опознаю глаголы движения сейчас, например, когда я смотрю какую-то русскую программу.

(25) И3: Да, считаю, что да, наверно, [глаголы движения] будут полезными. Потом не надо всегда использовать одни и те же самые глаголы, будет разнообразие.

(26) И1: Да, кажется. --- Но я очень мало использую русский язык. Надо бы как-то использовать, потом, наверняка, заметила бы, что они – полезные. Но так как я не использую язык в повседневной жизни, не могу точно сказать.

(27) И4: Могу сказать, что если работаю в гостинице, в приеме, я полагаю, что нужно знать, хотя бы что-то о глаголах движения. И наверно, если путешествую.

Значит, наши информанты считают, что, наверно, глаголы движения будут им полезными: на работе могут возникать ситуации, в которых глаголы движения нужны. Проблема, очевидно, в том, что у учащихся сейчас нет возможности использовать русский язык так часто, чтобы они узнали, что умеют использовать глаголы движения. Нам представляется, что в ответах информантов, однако, видно, что обучение глаголам движения было не зря.

Мы также хотели узнать, какие стратегии у учащихся, если возникает такая ситуация, в которой нужны глаголы движения, но учащиеся не помнят глагола или, по какой-то другой причине не могут или умеют использовать их. Наши респонденты считают, что они стараются употреблять жесты, вспомнить основную лексику, на-

пример, средства транспорта или использовать только «идти» или «ехать». Такие стратегии довольно общие для многих учащихся иностранного языка. Когда говорящий находится в ситуации, в которой он использует язык в рамках тех ресурсов, которые у него есть, пользователь употребляет приобретенные стратегии. Такими стратегиями оказываются, например, использование высказываний, имеющих близкие значения, излишнее обобщение, представление явления другими словами или описание явления разнообразно. (EV 2003: 98.)

#### 5.1.4 Общая картина об изучении глаголов движения согласно учащимся

В этом разделе анализируем то, что наши информанты считают итогом в их изучении глаголов движения, выполняя это заочное задание, какое общее представление у них возникло. Мы хотели узнать, могут ли они сами после этого задания дать определение о глаголах движения и получили в ответ следующее:

(28) И2: Ну, единственные, что мне приходит в голову из этого, что с их помощью передают движение с одного места в другое.

(29) И3: Это – глаголы, означающие движение

(30) И4: Вот, они выражают движение какими-то средствами транспорта или пешком куда-то или откуда-то.

Нам представляется, что наши информанты уже хорошо поняли существенную идею глаголов движения: то есть, они являются отдельной группой и выражают движение с одного места в другое. Это значит, что обучение этим глаголам было эффективно, и наши респонденты работали хорошо и старательно над ними.

Несмотря на то, что учащиеся, по нашему мнению, довольно хорошо поняли термин «глаголы движения», они сами хотели много повторения всех аспектов глаголов движения, как показывают следующие реплики:

(31) И1: Снова, я б хотела все изучать [о глаголах движения] снова, с самого начала, чтобы там было немного повторения. Я думаю, что ничего нового не нужно, только больше, больше повторений.

(32) И3: По-моему, нужно повторить эти приставочные [глаголы].

(33) И4: Ну, наверно, хорошо было бы повторить их [глаголы движения], эту разницу между однонаправленным и двунаправленным движением, и потом, такие основные вопросы, как спряжение и слова. И еще приставки, тоже.

(34) И2: Я, наверно, хотела бы повторить, ну, может быть, не с самого начала, а очень тщательно, почти все. Все формы спряжения и так далее.

Таким образом, можно сказать, что по информантам, почти все элементы глаголов движения требуют повторений. Как Битехтина и Юдина (1985: 35) и Юдина (1985: 4) отмечают, основная разница между однонаправленным и двунаправленным движениями при бесприставочных глаголах движения вызывает большие проблемы у учащихся, также как приставочные глаголы движения. Нам также представляется, что огромной объем информации и разных аспектов глаголов движения легко приводит к тому, что учащиеся не могут понять все и поэтому они считают, что повторение нужно.

Нам также было интересно узнать, каким образом наши респонденты хотели бы пройти повторение глаголов движения. Не было сюрпризом, что все хотели повторить, в большей или меньшей мере, с преподавателем:

(35) И3: Я хотела бы больше заданий и потом изучать грамматику с учителем.

(36) И1: Ну, например, такое задание, как у нас было, и потом прошли бы задания с преподавателем и объяснили бы, почему надо выбрать такой глагол и такую форму [глагола].

(37) И4: Во-первых, получили бы задания и выполнили бы они, и сами прочитали бы теорию. И если будут трудности, потом пройти бы все вместе.

(38) И2: Ну, может быть, в маленьких группах. И еще было бы интересно, если бы был какой-то человек, у которого родной язык – русский.

Наконец, мы спросили у информантов, что они сами думают об изучении глаголов движения в рамках выполненного заочного задания. Согласно учащимся, языковой элемент являлся очень сложным, но кое-что и было понято и изучено:

(39) И1: Я хочу больше изучать русский язык и особенно эти глаголы движения. Но я не умела бы использовать глаголы движения, если бы надо говорить на русском, или я имею в виду, что это вообще так трудно, потому что я не использую язык. То есть, у меня вряд ли пришли бы в голову глаголы движения.

(40) И3: Вот, я выучила некоторые новые глаголы, то есть, мой запас слов увеличился, и также у этих глаголов можно найти свою логику.

(41) И4: Мне было бы интересно узнать еще больше об этих глаголах, так как в них существует много разных элементов и аспектов. Хочу лучше понимать всю систему глаголов движения.

(42) И2: Так как этот курс был последним моим курсом русского языка, я думаю, что изучаю больше о глаголах движения, может быть, когда-нибудь в будущем.

### 5.1.5 Итоги и главные выводы по интервью

Итак, наши респонденты довольно хорошо относились к изучению глаголов движения, и думали, что они сами извлекли пользу из обучения. По результатам интервью, можно прийти к такому выводу, что система глаголов движения является трудным языковым элементом русского языка и удивляет многих учащихся, говорящих на финском языке как родном. Различия в системе глаголов движения в финском и в русском языке вызывают проблемы у финских учащихся, так как они не могут приспособить выученные навыки родного языка к русскому языку.

Другая трудность возникает в том, что вся группа глаголов движения является сложной сама по себе. У системы существуют свои особенности, представляющие комплексные группы глаголов, формы использования и многозначность. Эти черты делают явление сложным, и поэтому нужно строить обучение глаголам движения поэтапно, медленно дополняя новые аспекты к уже изученным элементам. Согласно нашим информантам, появление приставок как нового аспекта в системе одно- и двунаправленности бесприставочных глаголов движения было очень трудным, так как приставки изменяли систему. Несходное спряжение глаголов и особенности использования группы глаголов типа *идти* и глаголов типа *ходить* являются также значительными, но трудными элементами в обучении глаголам

движения. Если основная идея о противопоставлении группы *идти* и *ходить* не производит ясного впечатления у учащихся, естественно возникают проблемы.

Мы удивились тому, что респонденты работали так тщательно и усердно над глаголами движения и относились так хорошо ко всему языковому элементу. Особенно комментарии о том, что можно найти логичность у глаголов движения и о пробуждении желания выучить глаголы движения еще больше, показались приятными. Несмотря на то, что глаголы движения представляются вначале сложными, некоторые из наших информантов отметили этот аспект языка интересным. Мы думаем, что изучение этих глаголов требует много сил и времени, так что глаголы движения могут остаться непонятными и далекими для учащихся. В нашем интервью, однако, были найдены и элементы того, что изучение глаголов движения может быть полезным и вызывающим чувства удовлетворения.

Можно также сказать, что наши информанты считали, что глаголы движения являются полезными в обучении русскому языку. Согласно их мнению, глаголы движения нужны в повседневной жизни в русскоязычном обществе. Однако, проблема в том, что если у учащегося только немного возможностей говорить по-русски, тогда, конечно, трудно сказать, что именно обучение этим глаголам дало учащемуся. Нам представляется, однако, что, по крайней мере, для некоторых из информантов будет много пользы от знания глаголов движения на будущих местах работы. Некоторые респонденты будут, наверно, работать в туристической области или в фирмах, в которых коллеги или клиенты могут быть русскими.

По нашим респондентам, самостоятельное обучение глаголам движения было, в общем, хорошим методом обучения этим глаголам. Мы считаем, что возможно, возраст учащихся влияет на эффективность и хорошее функционирование самостоятельного обучения языковым элементам. Наши информанты взрослые и опытные учащиеся по иностранным языкам, и поэтому им уже легко учиться грамматике самостоятельно. Но, по нашему мнению, также можно видеть некоторые недостатки в самостоятельном обучении глаголам движения. Согласно анализу интервью, учащиеся хотели, чтобы задания по глаголам движения проверяли на уроке русского языка. Они считают, что они не получили достаточно поддержки в

обучении. Нам представляется, что в самостоятельном обучении хорошо то, что учащиеся могут выполнить задание в своем темпе и со своими методами изучения. Все же было бы хорошо, если бы у учащихся была возможность спросить и разговаривать об изучаемом явлении с преподавателем и группой.

Анализ интервью раскрывает, что у учащихся есть мотивация для повторения глаголов движения. Мы не удивились этому, так как глаголы движения являются значительным грамматическим элементом русского языка, у них существуют свои особенности спряжения и использования в языке. Некоторые учащиеся хотели повторить все, что связано с глаголами движения, а некоторые упомянули единичные элементы, требующие повтора. Мы думаем, что повторение глаголов движения является важным, как мы уже отметили в теоретической части этой работы. Значительным является также тот факт, что респонденты нашего исследования желали того, чтобы для повторения глаголов движения использовали и метод самостоятельного обучения и рассмотрение заданий по этим глаголам на уроках. Таким образом, можно сказать, что изучение глаголов движения продвигается самостоятельно, но поддержка учителя также нужна.

По нашему мнению, главным выводом нашего анализа интервью является то, что глаголы движения русского языка – сложный языковой элемент и то, что учащимся нужно предложить больше возможностей для использования русского языка и, в том числе и глаголов движения. Мы считаем, что учащимся трудно понять систему глаголов движения, часто из-за влияния родного языка, и даже узнать, какие глаголы входят в систему этого явления. Таким образом, учащиеся сильно зависят от преподавателя, чтобы им было легче обучить глаголам, их спряжениям и использованию в разных ситуациях. По поводу нашего интервью нам представляется, что обучение глаголам движения является сложным аспектом языка для учащихся, но, однако, не невозможным для изучения.

## 5.2 Анализ учебников «Можно! 1» и «Можно! 2»

Данный раздел нашей работы посвящен анализу учебников русского языка «Можно! 1» и «Можно! 2». Эти учебники представлены уже в разделе 2.3.2. В анализе учебники излагаются отдельно, но в конце этой главы собираются выводы, касающиеся обоих учебников, вместе (см. раздел 5.2.3). Анализ представляется подробнее в разделах 5.2.1 и 5.2.2.

### 5.2.1. Глаголы движения в учебнике «Можно! 1»

В нашем анализе, во-первых, представляется, какие глаголы движения можно найти в учебнике «Можно! 1», в каком порядке и где они появляются. Текстовая книга и книга с упражнениями анализируются вместе, так как глаголы движения представляются в учебнике с упражнениями на основе текстового учебника, и поэтому в нем существуют только некоторые новые глаголы движения. Мы пройдем учебник по урокам. Потом посмотрим, какие упражнения в учебнике вообще о глаголах движения. После этого мы сосредоточиваемся на том уроке, в котором глаголы движения являются главным грамматическим элементом с правилами обучения по этой теме.

В учебнике всего 31 глагол движения, это бесприставочные и приставочные глаголы. Среди них 8 бесприставочных глаголов движения и 23 глагола с приставками. Почти все глаголы представлены в обеих частях учебника «Можно! 1», четыре глагола можно найти только в книге с упражнениями. Далее мы представим, где приводились какие глаголы движения, эти глаголы можно найти в текстах или других разделах урока, а также в книге с упражнениями.

В первом уроке приводится глагол *пойти*, который представлен и в тексте, и словник как фраза, *пойдем*, 'mennään'. Второй урок содержит фразы *Как вы доехали* и *проходи*. В третьем уроке появляется снова *пойдем*, даже три раза. После этого можно найти *пойдемте* при тексте четвертого урока. В пятом уроке появляются

глаголы *приехать*, *ходить в школу* и *побежать*. Из глагола *приехать* дается в первый раз в учебнике также спряжение прошедшего времени в словнике.

В шестом уроке появляются первый раз глагол движения *ехать*, которого по какой-то причине вообще нет в словнике урока. В тексте урока также представляется *доехать*, во фразе *Как мне лучше туда доехать*, *Пошли* и *Я пройду с вами*, *кататься на лыжах* приводится в книге с упражнениями. Седьмой урок содержит первый раз глагол *идти* и также *отойти*. Восьмой урок, «Мы едем, едем, едем» является уроком, в котором обучаются глаголам движения *идти* и *ехать*. В тексте появляются *ехать*, *пойти*, *доехать*, *идти* и *выходить*.

Девятый урок включает в себе снова *выходить* и два новых глагола, *принести* и *пройти*. В десятом уроке представляются старые знакомые *доехать*, *ходить*, *идти* и *ехать*. *Вы выходите* в словнике дается как фраза и при тексте также появляется выражение *А где надо выйти?* После десятого урока можно найти раздел «Отдыхаем», который содержит глаголы движения *приехать*, *приезжать*, *ехать*, *выходить*, *идти* и *сходить*. В одиннадцатом уроке появляются такие глаголы движения, как *пройти* и *прийти*. Двенадцатый урок содержит *поехать*, во фразе *поехали*, *входить в(о)*, *принести*, *приехать* и *войти* и *зайти* в книге с упражнениями. В тринадцатый урок входят глаголы *ходить*, *походить*, *пойти* и *идти*. В «Картинной галерее» урока еще глаголы *ездить* и *плавать*. Четырнадцатый урок содержит глаголы *идти* и *пойти*, а в последнем, пятнадцатом уроке появляются глаголы *пойти*, *ездить*, *сходить*, *принести* и *заходить* с глаголам *нести* в книге с упражнениями. В разделе «Отдыхаем» несколько глаголов движения: *пойти*, *ходить* и *бегать*. В песнях учебника появляются глаголы движения *убежать*, *идти*, *пройти* и *заводить*.

### 5.2.1.1 Упражнения по теме «глаголы движения» в учебнике «Можно! 1»

В этой части анализа рассматриваются упражнения о глаголах движения в учебнике с упражнениями «Можно! 1». Мы хотим создать читателю картину о разных заданиях, в которых используются глаголы движения. Также рассматриваются

правила обучения и примеры различных грамматических явлений, так как в них употребляются глаголы движения.

Как мы уже раньше заметили, в учебнике «Можно! 1» используются разнообразные упражнения для обучения лексике и грамматике. Лексические и структурные задания в основе текста урока являются одной из самых больших групп заданий в книге с упражнениями. В этих упражнениях глаголы движения употребляются многосторонне. Можно найти, например, задания, в которых нужно дополнить выражения из текста, сгруппировать слова из текста или соединить начало и конец предложения или вопросы и ответы, связанные с текстом. Учащимся также надо перевести вопросы на русский язык и ответить на них и даже самим написать диалоги по тексту урока. Большая часть из этих упражнений разработаны для самостоятельного обучения, но диалоги инструктированы для парной работы. Иногда глаголы движения только упоминаются в заданиях как таковые, но часто учащимся нужно их использовать. В первом уроке в упражнении 2 нужно дополнить выражения из текста, там надо найти 'mennään', *пойдем*, или 'tervetuloa', *с приездом* из текста. В этом задании глаголы движения используются активно. С другой стороны, в упражнении 3б десятого урока надо соединить начало и конец предложения, например, начало *А где* и конец *надо выйти?*, то есть, в этом упражнении предложения на русском языке, и в них упомянуты некоторые глаголы движения.

В книге с упражнениями «Можно! 1» приводятся также темы или лексические группы, появляющиеся часто уже в тексте, но обучение им проводится в книге с упражнениями. Существуют, например, такие темы или лексические группы, как порядковые числительные, месяцы, дни недели, лексика об учебе или работе и так далее. Например, при обучении порядковым числам можно найти примеры с глаголами движения: *Какой автобус идет до Большого театра?* Кроме того, книга с упражнениями включает правила обучения грамматическим явлениям, и в них также часто используются глаголы движения в примерах и в заданиях. В примерах, например, дательного, родительного и творительного падежей, прошедшего времени глагола и предлогов места используются выражения с глаголами движения. В примерах и таблице спряжения прошедшего времени можно найти глагол *идти* и его формы *шел, шла, шло, шли*. В заданиях нужно, например, употребить формы

прошедшего времени по лицам *он, она* и *они* от глагола *ходить*. Также надо изменить предложения на русском языке в прошедшем времени.

Один хороший пример о том, что глаголы движения принято использовать при обучении другим элементом грамматики можно найти в обучении предлогам места. В правилах обучения приводятся примеры *Ксения идет к другу, Как доехать до университета?, Нина едет мимо рынка* и *Она идет с почты*. Такие примеры дают учащимся также информацию об обычных контекстах использования глаголов движения.

Глаголы движения появляются в различных формах в упражнениях, углубляющих знания лексики или структур текста и разбираемых явлений. Например, учащимся нужно выбрать правильный вариант из прилагательных, образовать и дополнить в текст формы прошедшего времени, написать вопросы с глаголами *надо, можно* и *нужно*, ответить на вопросы о проведении свободного времени или перевести выражения времени. Не во всех заданиях нужно использовать глаголы движения активно, но, например, в упражнении прошедшего времени учащимся надо знать и уметь употреблять формы глаголов движения. Также при обучении глаголам *надо, можно* и *нужно* в упражнении только сказано, что нужно написать предложения с этими глаголами. Это значит, что учащиеся могут сами выбирать, используют ли они глаголы движения.

Многие из выше упомянутых упражнений выполняются самостоятельно и письменно. Однако существуют и устные задания, которые делают по парам. Например, при обучении прошедшему времени есть упражнение, в котором учащийся спрашивает дорогу у другого учащегося, который советует дорогу. Для задания даются некоторые места, как ГУМ или Московский цирк. Учащимся нужно сформировать вопрос и ответить на этот вопрос. Они используют, вероятно, глаголы движения в этом задании. Также приводится упражнение в девятом уроке, в котором нужно советовать дорогу. Учащийся А идет в магазин, который находится на улице Арбат, но не найдет магазина. Учащийся В – готов помочь и советует дорогу. Эти инструкции даны, конечно, на финском языке. Упражнения, очевидно, бу-

дут содержать некоторые глаголы движения, если учащиеся хотят употребляться эти глаголы.

Книга с упражнениями «Можно! 1» содержит также такие задания, в которых упражняются и углубляют владение лексикой и грамматическими структурами, входящими в урок. Это значит, что упражнения включают в себе не только лексику и структуры текста урока, но и новую лексику и грамматику, которые преподаются в книге с упражнениями. Есть письменные и устные упражнения, в которых также упражняются в понимании на слух и содержании текста. Типичное задание этой группы – текст с вопросами. В текстах часто имеются глаголы движения, например, в двенадцатом уроке Нина пишет дневник и описывает Москву, а в тексте появляется *я поехала*. Переводы, заполнение текстов, продолжение и написание диалогов и предложений и изменение слов в диалогах также часто входят в задания.

Работа над устными упражнениями часто содержит диалоги по парам, перевод по парам или просто рассказ о каком-то явлении, например, в задании «Куда ты хочешь поехать?», в котором учащиеся должны разговаривать о теме. В конце книги с упражнениями дана задача, в которой пара планирует интервью. Для этих заданий обычно даются слова и намеки на финском или на русском языке, чтобы облегчить задание. Для понимания речи не разработано так много упражнений. В шестом уроке есть задание, в котором говорится о движении. В этом упражнении нужно послушать разговоры и выбрать правильную альтернативу, например, в вопросе *На каком средстве транспорта маме и ребенку нужно ехать?*, и альтернативы *на автобусе, на метро или на такси*. Четырнадцатый урок содержит упражнение, в котором дана беседа, содержащая глаголы движения. Еще можно найти два задания, содержащие считалки, в них есть и глаголы движения. Эти считалки связаны, в первую очередь, с обучением произношению.

### **5.2.1.2 Обучение глаголам движения в «Можно! 1»**

Учебник «Можно! 1» включает один урок, содержащий правила обучения глаголам движения, восьмой урок под названием «Мы едем, едем, едем». Текст и упражне-

ния этого урока разработаны обучить глаголам движения *идти* и *ехать*. В этом разделе представляются подробнее текст, правила обучения и упражнения урока, связанные с этими двумя глаголами.

Урок «Мы едем, едем, едем» рассказывает о Нине, главной героине учебника, которая едет в университет. В тексте она покупает магнитную карту для метро, исследует схемы и, наконец, садится в метро. Текст содержит следующие глаголы движения: *пойти*, *ехать*, *доехать*, *идти* и *выходить*. Глагол *ехать* повторяется много раз, но другие глаголы появляются только однажды. В разделе «Можно и так» есть похожие ситуации, как в тексте. Комикс при тексте также содержит покупку билета и вопросы о поездке. В «Картинной галерее» представляются виды транспорта и в «Прыжке в культуру» также говорится о движении на разных видах транспорта.

Правила обучения глаголам движения *идти* и *ехать* появляются в книге с упражнениями. После правил обучения следуют глаголы, в учебнике пять упражнений сразу после обучения этим глаголам. Обучение глаголам начинается с активизирования учащегося: ему нужно найти три выражения из текста, в которых есть глаголы движения *ехать* и *доехать*, как *Нина хочет ехать в университет*. Потом в книге объясняется, что глаголы движения русского языка образуют пары. Впрочем, объясняется, что, когда двигаются в одном направлении, то есть кто-то на пути куда-то на пешком, используется глагол *идти*, и когда двигаются в одном направлении на каком-то средстве транспорта, используется глагол *ехать*. После этих объяснений учащийся заполняет таблицу спряжения глаголов *идти* и *ехать*. В таблице уже даны незнакомые для учащихся формы спряжения, *идем*, *идете* и *идут*, а также все формы *ехать*, кроме *едет*.

Потом в правилах обучения концентрируются на дополнительных языковых элементах, связанных с употреблением глаголов движения *идти* и *ехать*. Во-первых, представляются примеры с вопросительным словом *куда*: *Куда ты идешь? Я иду в театр*. После этих примеров даются инструкции о том, как ответить на вопрос *куда*: Тогда нужны предлоги *в* или *на*, а также существительное в винительном падеже. Слова *сюда* и *туда* также появляются. Еще даются примеры выражений *на*

*чем?*, и объясняется, что при этом выражении используется предлог *на* и предложный падеж. В учебник представлены примеры: *На чем ты едешь на стадион? Я еду на машине.*

Сразу вслед за правилами обучения глаголам *идти* и *ехать* следуют упражнения по теме. В этих заданиях из глаголов движения нужны только глаголы *идти* и *ехать*, кроме первого упражнения сразу после правил обучения. В этом задании нужно выбрать и подчеркнуть правильную альтернативу из глаголов или существительных. В одном предложении используется глагол *ездить*, но там спрашивается место поездки, не правильная форма глагола.

Упражнение номер пять – устное задание, выполняется в парах. В этом упражнении учащимся нужно рассказать, куда они идут или едут. Места уже даны и в инструкции сказано, что, если речь идет о стране или городе, надо использовать *ехать*, а если о других местах, используется *идти*. Есть пример: *Я еду в Норвегию* и *Я иду в магазин*. Следующее задание содержит диалог на русском языке. Учащиеся читают диалог в парах и потом заменяют имена и места в диалоге. Речь идет о встрече друзей на улице и о том, куда другой идет. В упражнении номер семь нужно написать шесть предложений. Некоторые слова уже даны на финском языке: *кто, на чем, куда и почему*. Даются имена, виды транспорта, места и причины для поездки. Последним заданием о глаголах движения *идти* и *ехать* является диалог. Приводится готовый диалог на русском языке, и учащимся нужно заменить места и виды транспорта в диалоге. Достопримечательности Москвы даются на русском и на финском языках.

### 5.2.2 Глаголы движения в учебнике «Можно! 2»

В данном анализе учебника «Можно! 2» не будем повторять глаголы движения, уже использованные в учебнике «Можно! 1», так как также во второй части серии «Можно!» часто появляются глаголы *идти, ходить, ехать, ездить, пойти, поехать* и *доехать*. Эти глаголы движения самые частотные в обоих учебниках. К тому же в учебнике «Можно! 1» можно найти, например, глаголы *проходить,*

*приехать, приезжать, входить, выходить, принести, пройти, сходить, заходить, выйти, бежать и плавать*, которые приводятся также в «Можно! 2». Книга с текстами и книга с упражнениями «Можно! 2» представляются вместе. Кроме того, рассматриваем упражнения, содержащие глаголы движения и, естественно, более подробно уроки, которые включают в себе правила обучения глаголам движения с упражнениями.

Учебник «Можно! 2» содержит всего 69 разных глаголов движения, из которых бесприставочных глаголов 12. Остальные – глаголы движения с приставками, их 57. Выше были уже упомянуты такие глаголы движения, которые появляются в учебнике «Можно! 1» и, таким образом, новых глаголов движения для учащихся в учебнике «Можно! 2» дано много. В тексте первого урока появляется глагол *кататься*, который играет большую роль во всем учебнике. Учащимся преподаются выражения *кататься на лыжах, на коньках, на велосипеде, на роликах и на машине*. Также можно найти глагол однонаправленного движения *катиться* и глагол *прокатиться*.

Второй, седьмой и двенадцатый уроки содержат правила обучения глаголам движения и поэтому являются самыми важными уроками в нашем анализе. Эти уроки рассматриваем подробнее в разделе 5.2.2.2. В этом пункте только упоминаем, какие новые для учащихся глаголы движения появляются в этих уроках. В уроке номер два появляются глаголы *переехать* и *уехать* в тексте урока и *бежать, лететь, летать* и *плыть* в правилах обучения в книге с упражнениями. Седьмой урок включает в себе глаголы *дойти, обойти, объехать, проехать, уйти, доходить, переходить* и *подойти*. Книга с упражнениями содержит *зайти* и *перейти* в правилах обучения и *подходить, проехать* и *подъехать* в упражнениях по глаголам движения. Также в двенадцатом уроке можно найти много приставочных глаголов движения и правила обучения содержат новые глаголы для учащихся: *отойти, отходить, въезжать, въехать, уезжать, выехать, заезжать, заехать, отъезжать* и *отъехать*. (См. раздел 5.2.2.2 с примерами, как эти глаголы используются в текстах и в правилах обучения.) В остальных уроках приводятся глаголы движения *поплавать, полететь, съездить, проводить, приходиться, отвезти, выносить, подъезжать, уплыть, увезти* и *водить*.

### 5.2.2.1 Глаголы движения в упражнениях учебника «Можно! 2»

Как в первом учебнике серии «Можно!», учебник «Можно! 2» включает много заданий, в которых можно найти глаголы движения. В некоторых упражнениях учащимся нужно использовать глаголы активно, например, заполнить глаголы или составить диалоги с ними, но иногда глаголы движения только появляются в текстах или предложениях в упражнениях и не требуют никаких операций. В этом разделе нашей работы представлено, в какие задания в учебнике «Можно! 2» входят глаголы движения.

Главную роль в учебнике «Можно! 2» играют задания, связанные с лексикой и грамматическими элементами текста уроков. В таких упражнениях обучаются лексике и грамматическим структурам. Глаголы движения используются в написании слов, предложений или вопросов на основе текста, продолжении предложений при составлении текста, соединении слов или предложений из текста, переводе предложения, написании выражений на основе текста и группировании слов из текста. Например, во втором уроке есть задание, в котором учащиеся должны написать слова из текста в основной форме. В задании есть категория «глаголы» и в нее нужно дополнить, например, *переехать*, *ходить* и *ездить*. Учащимся также нужно найти синонимические выражения на основе текста, ответить на вопросы, дополнить кусок текста и написать выражения с главным словом. Приведет пример из четвертого урока: нужно ответить на вопросы на основе текста: *Почему Хуан хочет поехать в Ялту? На сколько дней Ирина и Михаил хотят уехать в Финляндию?* На эти вопросы можно ответить с глаголами движения.

В книгу с упражнениями учебника «Можно! 2» входят упражнения и лексика по некоторым темам: учеба, работа, просьбы и т.д. Эти темы часто содержат полезные выражения или слова для учащихся и упражнения по теме. Глаголы движения также используются в этих темах. Раздел «Словарный запас» содержит основную лексику текста урока, но часто также новые слова. Глаголы движения можно найти в темах «праздники», «культура», «туризм», «домохозяйство», «учеба», «рабо-

та» и при обучении выразить просьбу, приглашение и чувства или в ситуациях, в которых спрашивает дорогу или посещают врача. Часть о праздниках содержит выражения *идти в гости* и *приходить/прийти*, и перевод предложения с выражениями *Пойдем в гости* и *Приходи к нам!* При таких темах есть разные задания, в которых нужны глаголы движения. Учащимся нужно написать, выступить и прочитать диалоги, перевести предложения, написать электронную почту, реагировать на утверждения и участвовать в споре.

Глаголы движения употребляются также при правилах обучения другим грамматическим явлениям. Например, в примерах дательного, творительного и винительного падежа, повелительного наклонения, обучения местоимениям и степеням сравнения прилагательных можно найти глаголы движения. Обучение дательному падежу содержит пример об использовании предлога *к*: *Петя придет к своим родственникам*. В упражнениях по грамматике также часто используются глаголы движения: задания о дательном, творительном, родительном и предложном падежах, о видах глагола и о повелительном и сослагательном наклонении даны в книге с упражнениями. В этих заданиях учащиеся дополняют слова в текст или предложения или создают формы данного грамматического явления. Также прочтение вопросов и ответы на них, соединение предложения и перевод на финский язык являются формами упражнений, в которых также присутствуют глаголы движения. О дательном падеже есть задание, в котором упражняются на предлог *к*: учащимся нужно дополнить предложения с правильными формами прилагательного и существительного, как *Пойдем к* и *пожилые родители, к пожилым родителям*. Также обучение родительному падежу предлагает контексты для использования глаголов движения: в упражнениях употребляется выражение *как доехать до нового универмага*, учащиеся дополняют форму родительного падежа.

#### **5.2.2.2 Обучение глаголам движения в учебнике «Можно! 2»**

В этом разделе рассматриваются подробнее уроки 2, 7 и 12 учебника «Можно! 2». Эти три урока разработаны для обучения глаголам движения, то есть, в их текстах появляется много глаголов движения и они содержат правила обучения глаголам с

упражнениями. Во втором уроке, «С наступающим!» речь идет о бесприставочных глаголах движения. Седьмой урок, «На московских волнах», содержит правила обучения приставочным глаголам движения и двенадцатый урок, «Любимые Петины места в Петербурге» немного повторяет глаголы движения с приставками. Все уроки включают в себе текст, разделы «По-русски, пожалуйста», «Прыжок в культуру» и «Можно и так», и также словник. В конце текстовой книги есть раздел «Грамматика», который содержит и кусок теории о глаголах движения.

Урок «С наступающим!» рассказывает о главном герое Нине, которая пригласила своих друзей в гости. Нина с друзьями говорят о праздниках в России и в других странах. В разделе «Прыжок в культуру» также говорится о праздниках и «Можно и так» содержит поздравления. В книге с упражнениями можно найти лексические и структурные задания, связанные с текстом, правила обучения грамматическим явлениям с упражнениями, в том числе и глаголам движения и раздел «Словарный запас», в котором повторяется лексика и грамматика урока.

Правила обучения бесприставочным глаголам движения включают в себе теорию о данном явлении, примеры и маленькие задания для учащихся. Во-первых, учащиеся дополняют правильные глаголы на основе текста урока в шести предложениях, например, *Стефан обычно \_\_\_\_\_ (matkustaa, ездит) в Германию раз в месяц.* Все глаголы, естественно, являются глаголами движения. Потом в учебнике рассказывается, что в русском языке существуют парные глаголы, означающие движение и дается таблица, в которой представляются однонаправленные и двунаправленные глаголы движения (*идти* и *ходить*, *ехать* и *ездить*, *бежать* и *бегать*, *лететь* и *летать* и *плыть* и *плавать*).

После таблицы речь идет об однонаправленных глаголах движения. Они означают движение в определенном направлении, на этом также даются примеры: *Нина идет в магазин*, перевод глагола 'menee' и *Ксения едет на Крит*, с дом 'matkustaa'. Двунаправленные глаголы движения, в свою очередь, означают движение «туда и обратно», повторяющее движение за определенное время, об этом даны и примеры: *Папа часто ходит в магазин* и *Ксения каждую зиму едет в Египет*. В обоих примерах глагол переведен как 'käy'. Также говорится, что у

двунаправленных глаголов движения есть также значение движения без цели и в разных направлениях. Об этом дан пример: *Дети бегают по берегу*. Умение и свойство движения также выражаются двунаправленными глаголами движения. Когда глаголы движения хотят использовать вместе с глаголом *любить*, выбирается глагол двунаправленного движения.

Потом учащимся нужно перевести четыре предложения на финский язык, в предложениях подчеркивается основная разница однонаправленных и двунаправленных глаголов движения (см. приложение 6). После этих предложений в правилах обучения представляются спряжения некоторых глаголов движения без приставки (*идти* и *ходить*, *ехать* и *ездить*, *бежать* и *бегать*, *лететь* и *летать* и *плыть* и *плавать*), там только спряжение настоящего времени. Также даются некоторые выражения с глаголами движения и у учащихся спрашивается, что имеется в виду под выражением *ехать зайцем* (см. приложение 6, в котором спряжения глаголов и выражения с глаголами движения).

После правил обучения следуют три задания с глаголами движения. В первом из этих упражнений нужно дополнить глаголы движения в правильной форме. Упражнение содержит и однонаправленные и двунаправленные глаголы движения, но отдельно. В задании уже даны нужные глаголы. Следующее упражнение - готовый диалог: *Куда ты идешь? – Я иду в парк. Ты часто ходишь в парк? – Да, часто*. Учащиеся работают по парам и заменяют слова, виды транспорта и посещаемые места в диалог. Виды транспорта, места и выражения времени даются на финском языке. В упражнении номер одиннадцать нужно дополнить глаголы в текст самостоятельно. Также упоминается о портфеле работы, в котором можно соединить четыре предложения с глаголами движения. В эту часть также входит задание в разделе «Повторяем! 1-4», в котором переводятся предложения на русский язык, например, 'Minne olet menossa (jalan)?', то есть *Куда ты идешь?*, или 'Minä käyn usein Italiassa.', то есть *Я часто езжу в Италию*.

Урок семь, «На московских волнах», представляет программу по радио, в которой Нина со своими друзьями рассказывают, какие места они хотели бы показать гостям, приезжающим в Москву. Глаголов движения используется много, так как

урок означает движение по городу. При тексте также существует раздел «Фантазируем!» с вопросами, расширяющими тему урока. В разделе «Можно и так» концентрируются на том, как найти дорогу куда-то, есть выражения для спрашивающего и отвечающего. В «Прыжке в культуру» говорится о Москве. Книга с упражнениями содержит правила обучения глаголам движения с приставками и упражнения по этой теме и лексические и структурные задания на основе текста.

Как уже было упомянуто, этот урок сосредоточивается на обучении приставочным глаголам движения. Правила обучения этими глаголами можно найти в книге с упражнениями. Правила обучения содержат теорию и задания для учащихся. Сразу вначале есть задание, в котором нужно дополнить формы глаголов движения в таблицу. Здесь глаголы движения - старые знакомые без приставок. После этого начинаются глаголы с приставками. Говорится, что к бесприставочным глаголам движения можно присоединить приставки, когда образуют новые по значению глаголы. В книге есть таблица, в которой представляются приставки, объясняется их значения и даются примеры. Таблица содержит приставки *по-*, *у-*, *вы-*, *от(о)-*, *при-*, *в(о)-*, *за-*, *до-*, *под(о)-*, *про*, *пере-* и *об(о)-* с их значениями. У каждой приставки также пример на русском языке, который переведен на финский язык. (См. приложение 7 с таблицей.)

После таблицы с приставками отмечается, что нужно обратить внимание на особый облик письма, когда присоединяются приставки к глаголу *идти*, например, *уйти*. Потом в правилах обучения следует задание с предложениями, в которых учащиеся дополняют глаголы движения, найденные в тексте: например, *Мой сын \_\_\_\_\_ (приедет) сюда через неделю*. После задания появляется еще одна таблица, которая содержит спряжение приставочных глаголов движения, спряжения настоящего и прошедшего времени. В таблице как примеры используются глаголы *прийти* и *приехать*.

После правил обучения следуют три упражнения. В первом задании надо написать пять предложений из текста, содержащих глаголы движения, и подумать, какое значение приставка несет. Во втором упражнении нужно дополнить подходящую приставку в глаголы в предложениях. Приставки даются в ящике при упражнении:

Она \_\_\_\_\_ (уедет/проедет) мимо рынка. Третье задание включает в себе маленький кусок текста, в котором нужно выбрать правильную альтернативу из данных приставочных глаголов движения. В разделе «Повторяем! 5-9» есть также задание, связанное с приставочными глаголами движения. Учащимся нужно перевести предложения на русский язык, например, 'Minä haluan pistäytyä kaupassa.', то есть *Я хочу зайти в магазин.*

В двенадцатом уроке учебника «Можно! 2», «Любимые Петины места в Петербурге», повторяются глаголы движения с приставками. В уроке рассказывает один из главных героев учебника, Петя, о своих любимых местах в Питере. При тексте также маленькие диалоги, которые связываются с данным куском текста. Есть также раздел «Фантазируем!» с вопросами, которые расширяют тему текста. В разделе «Можно и так» речь идет о разговоре по телефону. Этим уроком не содержит раздела «Прыжок в культуру». В упражнениях концентрируются на лексике текста, обучении глаголам движения и теме «жилье».

Книга с упражнениями содержит маленькую теорию о приставочных глаголах движения. Там есть задание, в котором учащиеся ищут и выписывают выражения из текста, содержащие глаголы движения с приставками: например, 'Museosta voi mennä ulos pihalle.', на русском языке *Из музея можно выйти во двор.* Потом рекомендуется повторить приставки в уроке номер семь, а после этого перевести некоторые глаголы в таблице на финский язык. При таблице замечание об изменениях в письменном облике глаголов. После таблицы следует одно упражнение, в котором нужно дополнить подходящие приставки в текст, приставки не даются: *Сестра Ингрид \_\_\_\_\_ (при)ехала вчера в Петербург. Она \_\_\_\_\_ (вы)шла из гостиницы на улице.* Раздел «Повторяем! 10-13» содержит также одно задание по глаголам движения с приставками. В этом задании нужно перевести предложения на русский язык.

В раздел «Грамматика» текстовой книги входит также маленькая часть, в которой представляются основные пункты теории глаголов движения. Эта теория является практически повторением правил обучения, которые представлены в книге с упражнениями. В теории дается таблица бесприставочных глаголов движения, со-

держащая кроме знакомых глагольных пар также глаголы *нести* и *носить*, *вести* и *водить* и *везти* и *возить*, с примерами: например, *Я еду в Россию, в Москву на целый год*. Также приводятся некоторые инструкции использования однонаправленных и двунаправленных глаголов движения, например, то, что с однонаправленными глаголами движения представляют движение в определенном направлении. О приставочных глаголах движения также даются объяснения об использовании и примеры, например, *Хотите поехать со мной?* и *Папа ходит в магазин*. Первый раз в учебнике «Можно! 2» представляет разницу между приставочными и приставочными глаголами движения: с приставками глаголы движения теряют значение об одно- или двунаправленности, и вместо этого у таких глаголов функционирует система видов глагола. Дается также схема: приставка + двунаправленный глагол движения = несовершенный вид, и приставка + однонаправленный глагол движения = совершенный вид. После этого в книге даны некоторые примеры и снова таблица с приставками: например, приставка *у-* с примером *Она каждый уик-энд уезжает в Лондон*.

### 5.2.3 Выводы по анализу учебников «Можно! 1» и «Можно! 2» на тему «глаголы движения»

Итак, в учебниках русского языка «Можно! 1» и «Можно! 2» есть много разных глаголов движения с правилами обучения и упражнениями. В этом разделе представляются итоги и выводы анализа о глаголах движения в этих двух учебниках.

В «Можно! 1» есть такие глаголы движения, которые используются часто – *идти*, *пойти*, *ехать*, *поехать*, *ходить* и *ездить*. Эти глаголы повторялись по всему учебнику. Нам представляется, что учащимся легче выучить глаголы, если они часто повторяются в текстах и в упражнениях. Например, глаголы *пойти* и *поехать* представили в первых уроках в учебнике с помощью фраз *пойдем* и *поехали*, и эти фразы и другие выражения с этими глаголами можно найти во всем учебнике. «Можно! 2», в свою очередь, содержит огромное количество глаголов движения, особенно с приставками. Мы считаем, что в уроках и в правилах обучения глаголам движения приводится почти слишком много разных глаголов. Пожалуй, авторы учебника хотят представить так много приставочных глаголов движения,

как возможно, но, по нашему мнению, приставки могут запутать учащихся. Приставочным глаголам движения нужно, естественно, обучать, но меньше глаголов хватило бы.

В «Можно! 1» можно найти некоторые непоследовательности в словниках уроков. Понятно, что в первых уроках учебника «Можно! 1» не нужны сложные спряжения всех глаголов урока, но было бы хорошо, если все слова, использованные в тексте, находились бы также в словнике. Например, в шестом уроке «Можно! 1» в словнике нет глагола *ехать*, хотя его можно найти в тексте. Этого глагола не было раньше в уроках учебника, так что глагол нужен в словнике шестого урока. Так как повторение важно при обучении глаголам движения, эти глаголы надо повторять и в словниках уроков.

Учебники «Можно! 1» и «Можно! 2» содержат много фраз с глаголами движения (см. приложение 8 как пример об использовании фраз в тексте урока). Мы думаем, что фразы и выражения с глаголами движения являются важными для обучения, так как их много используют в повседневном языке. Многие из таких выражений, как *Поехали* или *Как туда доехать*, нужно выучить, чтобы справиться в повседневной жизни. Учащиеся также выучат фразы обычно легче, чем только глаголы без контекста. Нам представляется, что использование фраз и выражений является хорошим аспектом учебников. Как мы писали в теоретической части этой работы, изучение грамматики нельзя концентрировать только на форме, а также на функции. Фразами и выражениями создается реальное общение, которое является, естественно, самым важным аспектом обучения грамматике, в том числе и глаголам движения.

Правила обучения глаголам движения в учебниках «Можно! 1» и «Можно! 2», представляют теории о бесприставочных и приставочных глаголах движения. По нашему мнению, правила обучения глаголам *идти* и *ехать* в учебнике «Можно! 1» были довольно ясные и легко усваиваемые для учащихся. Примеры были хорошие, но можно было бы дать еще больше примеров об использовании винительного падежа при глаголах движения, так как этот элемент языка нелегко запомнить. Нам представляется, что основная разница между группами *идти* и *ходить* была также

хорошо изложена, но, пожалуй, требуется еще больше упражнений, в которых сопоставили бы эти две группы друг с другом, чтобы эта разница стала ясна для учащихся.

Мы думаем, что таблицы и схемы о глаголах движения в правилах обучения были ясными и вероятно помогают учащимся, иллюстрируя обсуждаемое явление. Например, таблица с приставками в правилах обучения приставочными глаголам движения с примерами собирает обычные приставки, использованные с глаголами движения, и дает простые примеры на них (см. приложение 7). Кроме того, многие учащиеся выучат легче таблицы и схемы, особенно, если они опираются на визуальные методы в изучении.

Одна большая проблема в правилах обучения приставочным глаголам можно найти в том, что только в части «Грамматика» в конце текстового учебника «Можно! 2» были представлены система видов глагола в глаголах движения с приставками. Этот аспект является одним из сложных для учащихся и важных в использовании этих глаголов. Мы очень удивились тому, что в правилах обучения уроков 7 и 12 не было упомянуто, как система видов работает в приставочных глаголах движения и, вообще, что, когда к бесприставочному глаголу движения присоединяется приставка, этот глагол теряет свое значение одно- или двунаправленного движения. Мы считаем, что обучение этому является существенным для глубокого понимания приставочных глаголов движения.

Другой аспект, который удивляет нас – отсутствие некоторых глаголов движения во всех правилах обучения и заданиях на них в обоих учебниках (см. приложение 6, в котором даны глаголы, включенные в правила обучения глаголам движения без приставок в уроке 2, «Можно! 2»). Глаголы *нести* и *носить*, *вести* и *водить* и *везти* и *возить* часто, кроме глагола *возить*, даны в текстах уроков. Эти глаголы также являются глаголами движения, но, если единственное место, где их можно найти - краткая грамматика в конце текстовой книги «Можно! 2», это не будет ясным для учащихся. Можно вообразить, что некоторым учащимся легче изучать правила обучения в книге с упражнениями, и поэтому, возможно, что они не обращают внимания на этот раздел с грамматикой. Глагол *кататься/катиться* также

нигде не соединяется с глаголами движения, то есть, этот глагол не включен в систему, хотя глагол дан в текстах и упражнениях учебника «Можно! 2» много раз.

Нам представляется, что учебники «Можно! 1» и «Можно! 2» содержат разнообразные упражнения по теме «глаголы движения». С этими учебниками учащиеся могут упражняться с глаголами движения разными способами: письменно и устно, самостоятельно и вместе с другими и используя упражнения по пониманию текстов или на слух (см. приложение 9). Мы считаем, что также те задания, в которых тренируются другие аспекты, чем глаголы движения, но в которых однако есть глаголы движения, являются важными в обучении. Такие упражнения помогают учащимся понять систему использования глаголов движения и их обычные контексты (см. приложение 10). Например, в учебнике употребляются глаголы движения в примерах при обучении винительному падежу – с глаголами движения часто используются формы винительного падежа. Порядковые числа также тренируются с глаголами движения, например, с диалогами, в которых нужно спросить у другого учащегося, какой автобус идет куда-то. Устность диалогов также является хорошим методом обучения, так как в реальной жизни глаголы движения часто нужны в устном общении. Вообще, в учебниках часто соединяются явления реальной жизни с содержанием заданий. Например, эти диалоги могут часто быть также в повседневной, реальной жизни.

Таким образом, учебники «Можно! 1» и «Можно! 2» создают немного противоречивую картину об обучении глаголам движения. Учащимся даются хорошие правила обучения глаголам движения и ясные примеры с разнообразными упражнениями. К тому же, глаголы движения даны в учебниках в форме фраз и в текстах, и упражнениях, и в них даются обычные контексты использования глаголов движения. С другой стороны, отсутствие объяснения о видовой системе в приставочных глаголах движения и представления некоторых важных глаголов в правилах обучения является, по нашему мнению, немного странным. Основная разница между видовой системой и одно- и двунаправленностью требует объяснения, упражнений и повторения, чтобы учащиеся поняли эту разницу. Нам представляется, однако, что эти учебники дают хороший отправной пункт к изучению глаголов движения, самостоятельно или в учебной группе.

## **6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В нашей дипломной работе изучалась проблематика глаголов движения русского языка. Исследование состояло из интервью с учащимся ПИ г. Ювяскюля и анализа учебников русского языка «Можно! 1» и «Можно! 2». Мы использовали методами тематическое интервью и контент-анализ и изложили некоторые характеристики методов. Целями в этой работе являлись выяснение отношения учащихся ПИ к изучению глаголов движения и представления этих глаголов в учебниках «Можно! 1» и «Можно! 2». Стало ясно, что отношение учащихся к этим глаголам является комплексным: особенности глаголов движения вызывают большие проблемы у учащихся, но наши информанты также считали, что вполне возможно понять эту систему. При изучении учебников мы заметили, что глаголы движения хорошо и довольно разнообразно представлены, но ответственность за более глубокое понимание их особенностей и за использование в речи остается у преподавателя. По нашему мнению, упражнения на глаголы движения были в обоих учебниках тщательно продуманы и тренировали многосторонне разные навыки учащихся.

Анализ интервью показал нам, что при обучении глаголам движения можно найти много трудных аспектов для учащихся. Информанты упомянули, что, например, спряжение глаголов, разница между группами *идти* и *ходить*, вместе с приставками были сложными. Нам представляется, что у респондентов возникла такая картина о глаголах движения, что вся система является довольно запутанной. Таким образом, постоянное повторение глаголов движения, одним способом или другим, было бы полезно, даже необходимо, чтобы учащиеся лучше понимали, как использовать эти глаголы в коммуникации.

В анализе учебников мы удивились тому факту, что учебники почти совсем оставили без внимания глаголы *нести* и *носить* и *вести* и *водить*, хотя эти глаголы были представлены много раз в обоих учебниках. По нашему мнению, эти глаголы надо также упомянуть в правилах обучения глаголам движения. Иначе, мы считаем, что правила обучения глаголам движения содержали хорошие и ясные примеры и таблицы, кроме отсутствия объяснений категории видов при приставочных глаголах движения.

В этой работе мы не концентрировались на изучении картинок и рисунков в учебниках, хотя это было бы возможно как дополнительный аспект для исследования. У нас, однако, было так много работы с изучением текстов и упражнений, что мы решили исключить картинки и рисунки из исследования. Также в анализе интервью не обращали внимания на заочное задание глаголов движения в таком смысле, чтобы задание было проанализировано. Мы считаем, что для нашей работы самым важным был анализ ответов учащихся, и поэтому мы оставили содержание заочного материала без внимания.

Нам представляется, что наша работа может интересовать преподавателей и учащихся русского языка, так как с помощью результатов анализа интервью и анализа учебников можно получить одну возможную картину о том, как учащиеся относятся к обучению глаголам движения и как к теме глаголов движения обращаются в учебниках. Надеемся также, что особенно преподаватели извлекают пользу из представлений наших информантов о самостоятельном обучении глаголам движе-

ния и способах повторения этого явления. Мы рассмотрели обучение глаголам движения с разных точек зрения в данной работе. В будущем было бы интересно продолжить тему, например, с учащимися с помощью анализа ошибок или выполнения разнообразного учебного материала с упражнениями по глаголам движения.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

## ИСТОЧНИКИ

- Jegorenkov, M., Piispanen, S., Väisänen, T. 2004. *Možno!*. Venäjän alkeiskurssi. 1: Teksty. Helsinki: Otava.
- Jegorenkov, M., Piispanen, S., Väisänen, T. 2004. *Možno!*. Venäjän alkeiskurssi. 1: Uprazhnenija. Helsinki: Otava.
- Jegorenkov, M. & Piispanen, S. 2006. *Možno!*. Venäjän alkeiskurssi. 2: Teksty. Helsinki: Otava.
- Jegorenkov, M. & Piispanen, S. 2006. *Možno!*. Venäjän alkeiskurssi. 2: Uprazhnenija. Helsinki: Otava.

## ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Барыкина, А. Н., Добровольская, В. В., Мерзон, С. Н. 1989. *Изучение глагольных приставок*. Москва: «Русский язык».
- Битехтина, Г. А. & Юдина, Л. П. 1985. *Система работы по теме «Глаголы движения»*. Москва: «Русский язык».
- Гальскова, Н. Д. & Гез, Н. И. 2005. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика*. Москва: Академия.
- Добренчиков, В. И. & Кравченко, А. И. 2006. *Методы социологического исследования*. Москва: ИНФРА-М.
- ОЕК = *Общеввропейская компетенция владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка*. 2005. Москва: МГЛУ.
- Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. Учебное пособие для вузов*. 2004. Под ред. И. П. Лысаковой. Москва: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС.
- Скворцова, Г. Л. 2003. *Глаголы движения – без ошибок. Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный*. Москва: «Русский язык».
- Юдина, Л. П. 1985. *Идти или ходить? Глаголы движения в русском языке*. Москва: Издательство Московского университета.
- Alasuutari, P. 1999. *Laadullinen tutkimus*. Jyväskylä: Gummerus kirjapaino oy.
- Bogdan, R. 1998. *Qualitative Research for Education. An Introduction to Theory and Method*. (3. ed.). Needham Heights: Allyn & Bacon.
- Buttjes, D. & Byram, M. 1991. Towards a revision of intercultural teaching media. В кн.: *Mediating languages and cultures*. Под ред. D. Buttjes & M. Byram. Clevedon: Multi-lingual Matters, 179–180.
- Cook, V. 2001. *Second Language Learning and Language Teaching*. London: Arnold.
- EV = *Eurooppalainen viitekehys. Kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen viitekehys*. 2003. Käännös I. Huttunen ja H. Jaakkola. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Helsinki: WSOY.

- Fotos, S. 2002. *Structure-Based Interactive Tasks for the EFL Grammar Learner*. В кн.: *New Perspectives on Grammar Teaching in Second Language Classrooms*. Под ред. E. Hinkel & S. Fotos. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, 135–154.
- Fiske, J. 2000. *Merkkien kieli. Johdatus viestinnän tutkimukseen*. Käännös V. Pietilä, R. Suikkanen ja T. Uusitupa. *Introduction to Communication Studies (2. ed.)*. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy.
- Helbig, G. 1991. Grammatik und kommunikativer Fremdsprachenunterricht. В кн.: *Fremdsprachen lehren und lernen FLuL*. Bad Honnef am Rhein: E-Keimer Verlag, 7–24.
- Hirsjärvi, S. & Hurme, H. 2000. *Tutkimushaastattelun teoria ja käytäntö*. Helsinki: Yliopistopaino.
- Huckin, T. 2004. Content Analysis: What Texts Talk About. В кн.: *What Writing Does and How It Does It. An Introduction to Analyzing Texts and Textual Practices*. Под ред. C. Bazerman & P. Prior. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates Inc, 13–32.
- Jaakkola, H. 1997. *Kielitieto kielitaitoon pyrittäessä. Vieraiden kielten opettajien käsityksiä kieliopin oppimisesta ja opettamisesta*. Jyväskylä: Jyväskylä University Printing House ja Liestuore: ER-Paino Ky.
- JAMK a. 2008. О факультативных курсах. <http://www.jamk.fi/opiskelijoille/opinto-opas/opintotarjonta/varaastivalittavatorinnot> [Дата ссылки 14.12.2008]
- JAMK b. 2008. Программа туризма. [https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio\\_rakenne\\_julkaisu.rakenne\\_osaamisalue?ckohj=MTA&csuunt=99999&cvuosi=8S&caste=N&cark=2008-2009](https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio_rakenne_julkaisu.rakenne_osaamisalue?ckohj=MTA&csuunt=99999&cvuosi=8S&caste=N&cark=2008-2009) [Дата ссылки 14.12.2008]
- JAMK c. 2008. Программа руководства услуг. [https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio\\_rakenne\\_julkaisu.rakenne\\_osaamisalue?ckohj=MPA&csuunt=99999&cvuosi=8S&caste=N&cark=2008-2009](https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio_rakenne_julkaisu.rakenne_osaamisalue?ckohj=MPA&csuunt=99999&cvuosi=8S&caste=N&cark=2008-2009) [Дата ссылки 14.12.2008]
- JAMK d. 2008. Программа «Facility Management». [https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio\\_rakenne\\_julkaisu.rakenne\\_osaamisalue?ckohj=MFA&csuunt=99999&cvuosi=8S&caste=N&cark=2008-2009](https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio_rakenne_julkaisu.rakenne_osaamisalue?ckohj=MFA&csuunt=99999&cvuosi=8S&caste=N&cark=2008-2009) [Дата ссылки 14.12.2008]
- JAMK e. 2008. О языковой и коммуникативной учебе. <http://www.jamk.fi/opiskelijoille/opinto-opas/opiskelunvaiheet/suorittaminen/kielijaviestintaopinnot> [Дата ссылки 14.12.2008]
- JAMK f. 2008. Описание курса «Русский 1». [https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio\\_ectskuv1.kurssin\\_ks?ktun=ZZCQ1110&knro=&noclose=%20&lan=f](https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio_ectskuv1.kurssin_ks?ktun=ZZCQ1110&knro=&noclose=%20&lan=f) [Дата ссылки 14.12.2008]
- JAMK g. 2008. Описание курса «Русский 1+». [https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio\\_ectskuv1.kurssin\\_ks?ktun=ZZCQ1102&knro=&noclose=%20&lan=f](https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio_ectskuv1.kurssin_ks?ktun=ZZCQ1102&knro=&noclose=%20&lan=f) [Дата ссылки 14.12.2008]
- JAMK h. 2008. Описание курса «Русский 2». [https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio\\_ectskuv1.kurssin\\_ks?ktun=ZZCQ1210&knro=&noclose=%20&lan=f](https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio_ectskuv1.kurssin_ks?ktun=ZZCQ1210&knro=&noclose=%20&lan=f) [Дата ссылки 15.12.2008]
- JAMK i. 2008. Описание курса «Русский 3». [https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio\\_ectskuv1.kurssin\\_ks?ktun=ZZCQ1310&knro=&noclose=%20&lan=f](https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio_ectskuv1.kurssin_ks?ktun=ZZCQ1310&knro=&noclose=%20&lan=f) [Дата ссылки 15.12.2008]
- JAMK j. 2008. Описание курса «Русский для маркетинга и обслуживания клиентов». [https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio\\_ectskuv1.kurssin\\_ks?ktun=HBCQ2100&knro=&noclose=%20&lan=f](https://webas.intra.jypoly.fi/pls/asio/asio_ectskuv1.kurssin_ks?ktun=HBCQ2100&knro=&noclose=%20&lan=f) [Дата ссылки 15.12.2008]
- Johnson, K. 2001. *An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Krippendorff, K. 1984. *Content analysis. An Introduction to its Methodology (4. ed.)*. Beverly Hills: Sage Publications inc.

- Leino, A-L & Leino, J. 1990. *Oppimistyyli. Teoriaa ja käytäntöä*. Jyväskylä: Gummerus kirjapaino oy.
- Ojanen, M. 1999. *Venäjän kielioppi*. Juva: WSOY.
- Rutherford, W. E. 1987. *Second Language Grammar: Learning and Teaching*. Harlow: Longman Group UK Limited.
- Tuomi, J. & Sarajärvi, A. 2002. *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Helsinki: Tammi.
- Yin, R. K. 2003. *Case study research: design and methods (3. ed.)*. Thousand Oaks: Sage publications inc.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## Приложения 1: Часть заочного материала о глаголах движения

### LIKEVERBIT (Глаголы движения)

Venäjän kielessä on parillisia etuliitteettömiä liikettä osoittavia verbejä, jotka jaetaan **jatkumismuotoisiin** (duratiivisiin) ja **toistumismuotoisiin** (iteratiivisiin) verbeihin. Etuliitteettömät liikettä osoittavat verbit ovat aspektiltaan **imperfektiivisiä**.

*Jatkumismuotoiset* verbin muodot osoittavat liikettä, joka tapahtuu **määrätyllä kerralla ja määrättyyn suuntaan**.

*Toistumismuotoiset* verbin muodot osoittavat a) **edestakaista, toistuvaa liikettä**, b) **eri suuntiin tapahtuvaa liikettä** ja c) **kykyä, taitoa liikkua**.

<u>Duratiiviset</u>		<u>Iteratiiviset</u>	
бежать	—	бегать	Juosta
идти	—	ходить	Mennä, kulkea
ехать	—	ездить	Ajaa, matkustaa
лететь	—	летать	Lentää
вести	—	водить	Taluttaa, ohjata, viedä, tuoda
везти	—	возить	Kuljettaa (ajamalla), viedä, tuoda
нести	—	носить	Kantaa, viedä, tuoda
плыть	—	плавать	Uida, purjehtia, liukua

### Задания

Valitse oikea vaihtoehto.

1. Она \_\_\_\_\_ в библиотеку, она совсем близко. (а. идёт б. едет)
2. Пенсионеры \_\_\_\_\_ в Санкт-Петербург на автобусе. (а. идут б. едут)
3. Ирина часто \_\_\_\_\_ в бассейн. (а. идёт б. ходит)
4. Ты \_\_\_\_\_ в Москву каждое лето? (а. едешь б. едешь)
5. Эрмитаж недалеко, вы \_\_\_\_\_ туда пешком? (а. идёте б. едете)
6. Иногда Иван \_\_\_\_\_ в офис на метро. (а. ходит б. ездит)
7. Я очень люблю \_\_\_\_\_ на самолёте. (а. летать б. лететь)
8. Вы хорошо умеете \_\_\_\_\_? (а. плавать б. плыть)
9. Анна \_\_\_\_\_ гулять собаку. (а. везёт б. водит)
10. Вы умеете \_\_\_\_\_ машину? (а. водить б. вести)

## **Приложение 2: Анкета с вопросами на финском и на русском языке**

### **Taustatiedot:**

Syntymävuosi:

Sukupuoli:

Koulutusohjelma:

Kuinka kauan olet opiskellut venäjää? Missä oppilaitoksissa?:

Miksi valitsit venäjän AMK:ssa?:

Mihin luulet tarvitsevasi venäjän kieltä?

### **Kysymykset:**

1. Millainen kokonaiskuva jäi liikeverbien opiskelusta?
2. Käytitkö apuvälineitä liikeverbiharjoituksia tehdessäsi? Mitä, miten?
3. Miten aloit tehdä harjoituksia?
4. Mikä on mielestäsi liikeverbien funktio, eli miksi niitä pitäisi opiskella?
5. Tuntuvatko liikeverbit hyödyllisiltä omaa kielitaitoasi ajatellen?
6. Mitä asioita haluaisit vielä oppia liikeverbeistä? Mitä pitäisi kerrata?

### **Перевод на русский язык:**

#### **Фоновые данные:**

Год рождения:

Пол:

Программа обучения:

Сколько времени изучил/изучила русский язык? В каких училищах?:

Почему выбрал/выбрала русский язык в профессиональном институте:

Зачем вам нужен русский язык:

**Вопросы:**

1. Какая общая картина осталась у вас об обучении глаголам движения?
2. Вы использовали вспомогательные средства при выполнении задания на глаголы движения? Какие, как?
3. Как вы начали выполнять задания?
4. Как вы думаете, какая функция существует у глаголов движения? Почему им надо учить?
5. Казалось ли обучение глаголам движения полезным для вашего владения русским языком?
6. Что еще Вы хотите узнать о глаголах движения? Какие аспекты нуждаются в повторении?

### **Приложение 3: Вопросы интервью на финском и на русском языке**

- Määrittele liikeverbi
- Olitko aiemmin opiskellut liikeverbejä? Miten? Tukiko oppikirja aiempaa oppimista?  
Miltä liikeverbien opiskelu tuntui?
- Mikä oli hankalaa, helpompaa, tuttua, uutta...?
- Millainen kokonaiskuva jäi liikeverbeistä?
- Miten opettelit/opiskelit?
- Mitä apuvälineitä käytit? (esim. oppikirja, monisteet, taulukot?) (Mitä oppikirjasta yms.)
- Teitkö itse muistiinpanoja, taulukoita, kuvioita? Luitko ääneen? Visualisoitko? (esim. tulostitko teorian ja alleviivasit?)
- Miten aloit tehdä tehtävää? Mistä aloitit? Turvauditko koko ajan teoriaan, vai teitkö ensin, ja katsoit sitten teoriaa/malleja?
- Onnistuitko tehtävässä?
- Tuntuiko opiskelu hyödylliseltä?
- Oliko itseopiskelu hyvä tapa oppia liikeverbejä? Miksi/miksi ei?
- Mikä on mielestäsi liikeverbien funktio ts. miksi niitä opetellaan?
- Tuntuvatko liikeverbit hyödyllisiltä omaa kielitaitoasi ajatellen? Miksi/miksi ei?
- Mitä teet, jos ja kun tulee tilanne, jossa et osaa/muista liikeverbejä?
- Tulevaisuus
- Mitä asioita haluaisit oppia vielä lisää? Mitä pitäisi kerrata? Millä tavalla?
- Mitä jäi käteen liikeverbeistä tämän opiskelutuokion perusteella?

#### **Перевод на русский язык:**

- Старайтесь определить «глагол движения»
- Вы раньше когда-нибудь изучали глаголы движения? Как? Поддерживал ли учебник изучение?

#### **Свои представления о глаголах движения**

- Что было сложно, более легко, новое, знакомое?

- Какое впечатление у Вас о глаголах движения в целом?

#### Изучение

- Как Вы изучали? С какого пункта Вы начались изучение? Например, Вы все время изучали теорию, или, во-первых, прочитали ее, а потом сделали задания?

- Какие вспомогательные средства Вы использовали (например, учебник, копии, таблицы)? Как?

- Вы сами сделали записи, таблицы, схемы? Прочитали теорию или предложения вслух?

- Вам казалось, что у Вас хорошо получилось выполнение заданий?

#### Полезность глаголов движения

- Вам кажется, что изучение глаголов движения является полезным для вашего владения русским языком?

- Как Вы думаете, какая функция у глаголов движения, то есть, почему их хорошо изучать и знать?

- Вы считаете самостоятельное изучение глаголов движения хорошим методом обучения? Почему/почему нет?

- Что Вы делаете, если будет ситуация, в которой Вы не можете помнить или использовать глаголы движения?

#### Будущее

- Что еще Вы хотите узнать о глаголах движения? Какие аспекты нужно повторить? Какими средствами?

- Как Вам кажется, что Вы выучили о глаголах движения? Какое впечатление о них у Вас осталось?

## Приложение 4: Уровни владения языком: общая шкала

Таблица 1. Уровни владения языком: общая шкала

Свободное владение	C2	Понимаю практически любое устное или письменное сообщение, могу сопоставить связный текст, опираясь на несколько устных и письменных источников. Говорю спонтанно с высоким темпом и высокой степенью точности, подчеркивая оттенки значений даже в самых сложных случаях.
	C1	Понимаю объемные сложные тексты на различную тематику, распознаю скрытое значение. Говорю спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений. Гибко и эффективно использую язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Могу создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов.
Самостоятельное владение	B2	Понимаю общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Говорю достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон. Я умею делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений.
	B1	Понимаю основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т. д. Умею общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Могу составить связное сообщение на известные или особо интересующие меня темы. Могу описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее.
Элементарное владение	A2	Понимаю отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с основными сферами жизни (например, основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу и т. п.). Могу выполнять задачи, связанные с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы. В простых выражениях могу рассказать о себе, своих родных и близких, описать основные аспекты повседневной жизни.
	A1	Понимаю и могу употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач. Могу представиться/представить других, задавать/отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе. Могу участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь.

**Приложение 5: Глаголы движения без приставок**

Идти – Ходить

Ехать – Ездить

Бежать – Бегать

Лететь – Летать

Плыть – Плавать

Брести – Бродить

Лезть – Лазить

Ползти – Ползать

Вести – Водить

Везти – Возить

Нести – Носить

Катить – Катать

Тащить – Таскать

Гнать – Гонять

Катиться – Кататься

Нестись – Носиться

Тащиться – Таскаться

Гнаться - Гоняться

## Приложение 6: Глаголы в правилах обучения беспривставочным глаголам движения в «Можно! 2»

Käännä seuraavat esimerkit suomeksi.

1. Ксения идёт в магазин. Она ещё не покупала подарки на Новый год.

---

2. Нина едет в Финляндию, потому что она хочет проводить Рождество там.

---

3. 24-ого декабря она ходит в церковь.

---

4. Сестра Нины думает, что на Рождество лучше всего ездить на юг.

---

### Liikeverbien taivutus

идти	ходить	лететь	летать
иду	хожу	лечу	летаю
идёшь	ходишь	летишь	летаешь
идёт	ходит	летит	летает
идём	ходим	летим	летаем
идёте	ходите	летите	летаете
идут	ходят	летят	летают

ехать	ездить	плыть	плавать
еду	езжу	плыву	плаваю
едешь	ездишь	плывёшь	плаваешь
едет	ездит	плывёт	плавает
едём	ездим	плывём	плаваем
едете	ездите	плывёте	плаваете
едут	ездят	плывут	плавают

бежать	бегать
бежy	бегаю
бежишь	бегаешь
бежит	бегает
бежим	бегаем
бежите	бегаете
бежyт	бегают

Sanontoja:

Время летит.

Годы бегут.

Зима идёт.

Мой часы не идут.

Aika menee nopeasti.

Vuodet kuluvat.

Talvi tulee.

Kelloni ei käy.

Huom. Mitä mahtaa tarkoittaa ilmaisu éхать зэйцем?

## Приложение 7: Таблица приставок в правилах обучения приставочным глаголам движения в «Можно! 2»

### ETULIITTEISET LIIKEVERBIT

Lisää puuttuvat liikeverbien muodot.

yksisuuntaiset (duratiiviset)		monisuuntaiset (iteratiiviset)	
идти	mennä kävellen		kulkea, käydä kävellen
	mennä kulkuneuvolla	ездить	ajaa, liikkua kulkuvälineellä
бежать	juosta		juosta, juoskennella
	lentää	летать	lentää, lennellä
плыть	uida		uida

### ETULIITTEET

■ Etuliitteettömiin liikeverbeihin voidaan liittää etuliitteitä, jolloin saadaan merkitykseltään uusia verbejä.

etuliite	merkitys	esimerkki
по-	lähteä	Пошли? Пошли. Mennäänkö? Mennään.
у-	mennä pois (kokonaan)	Мне надо уйти. Minun täytyy lähteä pois.
вы-	astua ulos	Вы выходите? Jäättekö pois (kulkuneuvosta)?
от(о)-	mennä syrjään, vähän kauemmaksi	Дети отошли от машины. Lapset menivät kauemmaksi autosta.
при-	tulla, saapua	Когда вы приехали? Milloin te tulitte?
в(о)-	astua sisään	Он вошёл в комнату. Hän astui sisään huoneeseen.
за-	pistäytyä, käväistä	Брат зашёл в магазин. Veli käväisi kaupassa.
до-	tulla perille, saakka	Как доехать до вокзала? Miten pääsen asemalle (saakka)?
под(о)-	mennä luo	Он подошёл к окну. He menivät ikkunan luo.
про-	mennä ohi, läpi, kulkea välimatka	Она прошла мимо музея. Hän meni museon ohi.
пере-	mennä yli	Мы перешли (через) улицу. Me menimme tien yli.
об(о)-	kiertää, ohittaa	Мальчик обошёл вокруг стадиона. Poika kiersi stadionin ympäri.

Huomaa poikkeukselliset kirjoitusasut: уйти, отойти, войти, подойти, подъехать, обойти

## Приложение 8: Текст урока 2 в учебнике «Можно! 1»



### Можно

Познакомьтесь, пожалуйста.	Saanko esitellä?
Это Нина из Финляндии.	Tässä on Nina Suomesta.
Очень приятно!	Hauska tutustua!
Как вы доехали?	Miten matka meni?
Нормально?	Hyvinkö?
Да, спасибо хорошó.	Kyllä, kiitos hyvin.
Ой, какáя она хорóшая!	Oi, miten ihana se onkaan!
Посмотрите!	Katsokaa!
Проходи́!	Astu sisään!
Правда!	Ihanko totta?
Очень рада познакомиться.	Ilo tutustua!

### Нина из Финляндии

*Михаил:* Познакомьтесь, пожалуйста.

Это Нина из Финляндии,  
а это моя жена Ирина.

*Ирина:* Очень приятно!

5 *Нина:* Очень приятно!

*Ирина:* Как вы доехали? Нормально?

*Нина:* Да, спасибо хорошó.

*Ирина:* А это кто?

*Нина:* Это моя кошка.

10 Её зовут Мурка.

*Ирина:* Здравствуй, Мурка.

Ой, какáя она хорóшая!

*Михаил:* Посмотрите, Нина.

Это наша дочка. Её зовут Ксения.

15 *Нина:* Какáя красáвица! Минúточку...

это мой сын. Его зовут Пекка,

а в России он – Пётя. Он сейчас в Питере.

*Ирина:* Какóй красáвец! Совсём как русский парень!

14

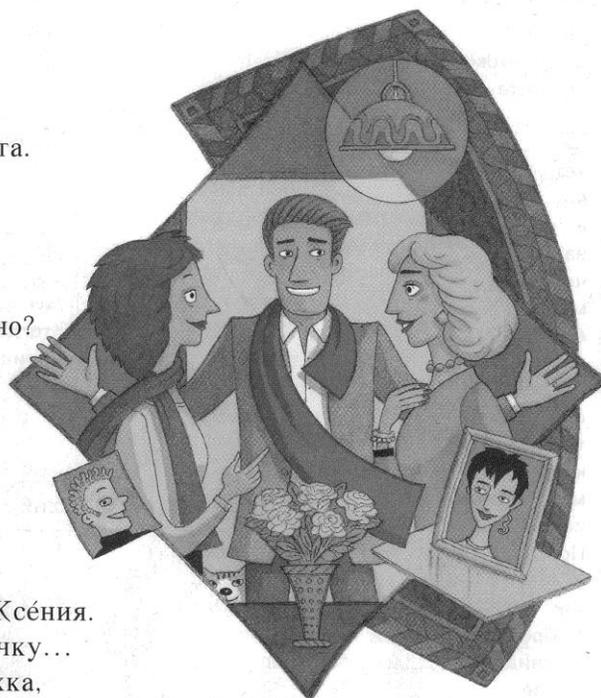
*T-r-r-r!*

20 *Ирина:* Проходи́, Лёночка. Это Нина, она финка.

Она будет жить у нас год.

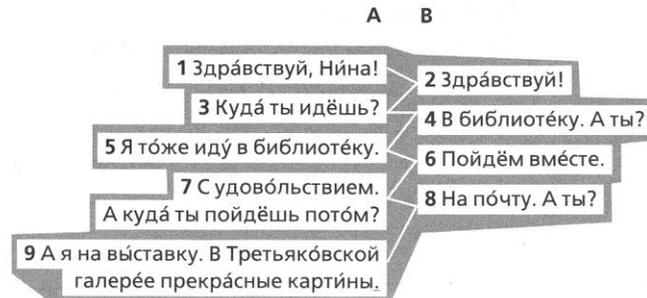
*Лёна:* Правда? Очень рада познакомиться. Я соседка. Меня зовут Лёна.

*Нина:* Очень приятно. Я – Нина.



## Приложение 9: Упражнения по глаголам движения в «Можно! 1»

- 5 Lue vuoropuhelu parisi kanssa. Muuta nimeä ja paikkoja (ks. harjoitus 5).  
Perustele valintasi käyttäen annettuja vinkkejä.



### Почему?

- |  |  |
|--|--|
| - Я хочу говорить по-русски, по-фински, по-шведски, по-английски, по-немецки, по-французски. | - Я хочу учиться, гулять, танцевать.             |
| - Я хочу читать книги, журналы, газеты, комиксы.   | - Я хочу пить кофе, чай, пиво, сок, молоко.      |
|  | - Мне нравится спорт, искусство.                 |
|  | - Мне нравится делать покупки, есть в ресторане. |

- 7 Kirjoita henkilöistä mallin mukaisia lauseita. Tutki tekstikirjan Картинная галерея -osion listaa kulkuneuvoista.

Irina bussilla Pietariin haluaa kävellä puistossa  
Ирина едет на автобусе в Петербург. Она хочет гулять в парке.

Кто?	На чём?	Куда?	Почему?
Kuka?	Millä?	Mihin?	Miksi?
Irina	junalla	Pietariin	haluaa kävellä puistossa
Ksenja	metrolla	keskustaan	haluaa mennä kahvilaan
Petja	raitiovaunulla	Pietarhoviin	haluaa mieltä
Nina	bussilla	kauppaan	haluaa ostaa lahjan
Mihail ja Sergei	lentokoneella	Italiaan	haluaa puhua italiaa
Ingrid	potkulaudalla	kotiin	haluaa lukea sanomalehteä

---



---



---



---



---



---

## Приложение 10: Задания с глаголами движения в «Можно! 2»

**20** Kuuntele matkailumainos kahteen kertaan. Lisää toisen kuuntelukerran jälkeen puuttuvat sanat.



Отдыхать должен каждый! Все хотят 1. \_\_\_\_\_ спокойно и дешево.

Как это сделать? 2. \_\_\_\_\_ "Поехали" может решать все ваши проблемы.

У нас много разных 3. \_\_\_\_\_. Посмотрите, отдых на море, солнечные

4. \_\_\_\_\_, интересные города... Обо всем можете 5. \_\_\_\_\_

на нашем сайте [www.poechali.ru](http://www.poechali.ru). На сайте информация например о 6. \_\_\_\_\_

в Турцию, 7. \_\_\_\_\_, Египет и Хорватию. Организуем также поездки

в 8. \_\_\_\_\_. Не забудьте, что совсем недалеко от нас находится

9. \_\_\_\_\_ тысяч озёр. Мы уверены, что вы и ваша семья будете довольны.

10. \_\_\_\_\_. Некоторые ждут, а мы уже там, загораем на пляже...

**21** Давайте поговорим!

a)

Olet matkatoimistossa. Tervehdi virkailijaa.

Tervehdi ja kysy asiakkaalta, mikä häntä kiinnostaa.

Kerro haluavasi matkalle Vladivostokiin junalla.

Kysy ryhmän kokoa ja kuinka kauan matka saisi kestää.

Kerro tiedot: kaksi henkeä ja kaksi viikkoa.

Tässä tietoja, olkaa hyvä. Älkää unohtako vakuutusta.

b)

Ehdota ystävällesi matkaa Kanarian saarille.

Kerro, ettei matka kiinnosta. Liian kuumaa.

Kerro olevasi eri mieltä. Aurinko ja rannat – kuulostaa hyvältä.

Kerro haluavasi kaupunkiin, esimerkiksi Roomaan.

Kerro harkitsevasi asiaa. Miksipä ei. Pohdi matkan hintaa.

Totea, että aivan niin. Mietitään vielä.